COPPELION
コッペリオン
SITE STORY #1

禁未来SF
アクション

コッペリオン

COPPELION

Special Forces against radiation

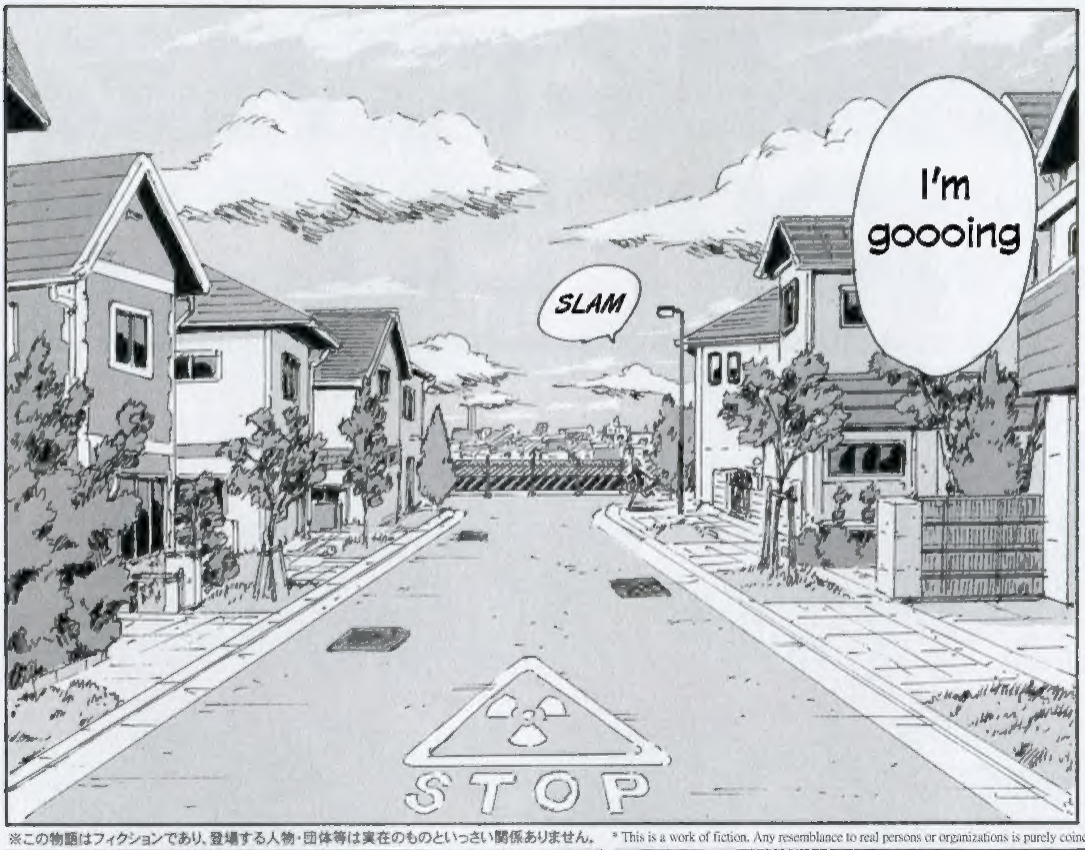
SITE STORY:I

presented by

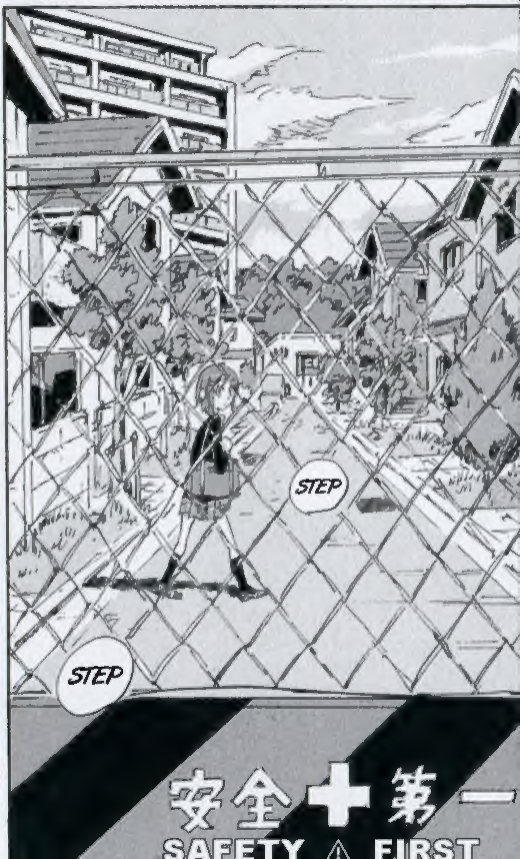
井上智徳

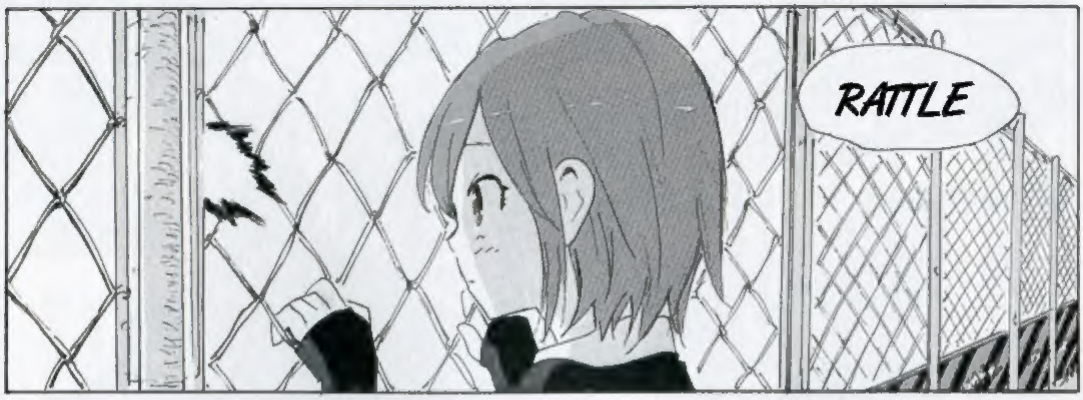
Tomonori Inoue

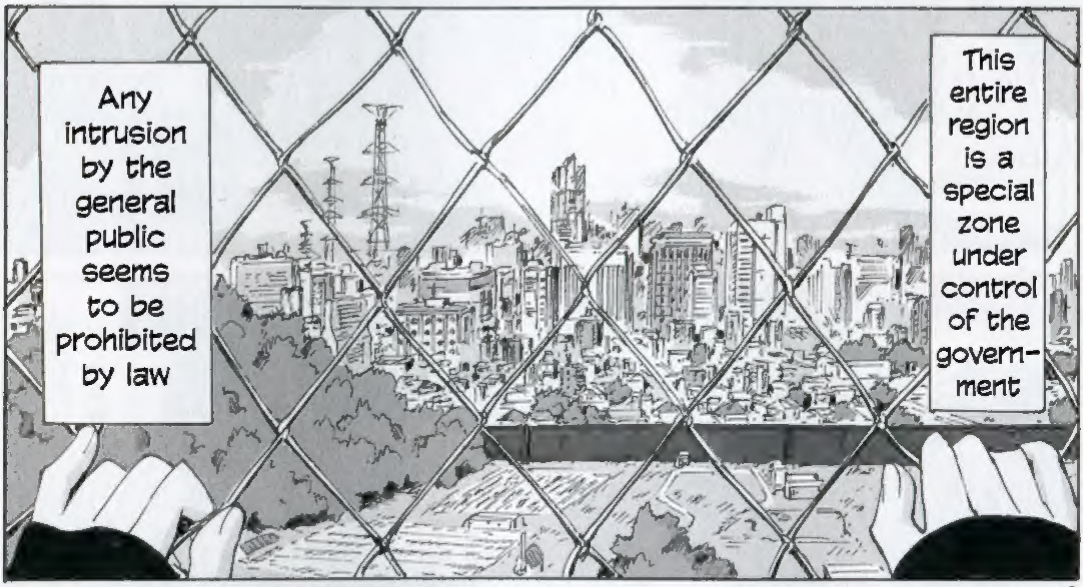
フォー
Saito
…
The Park of International Culture, which is abundant in nature and was formed as the central base of Life Science Research…

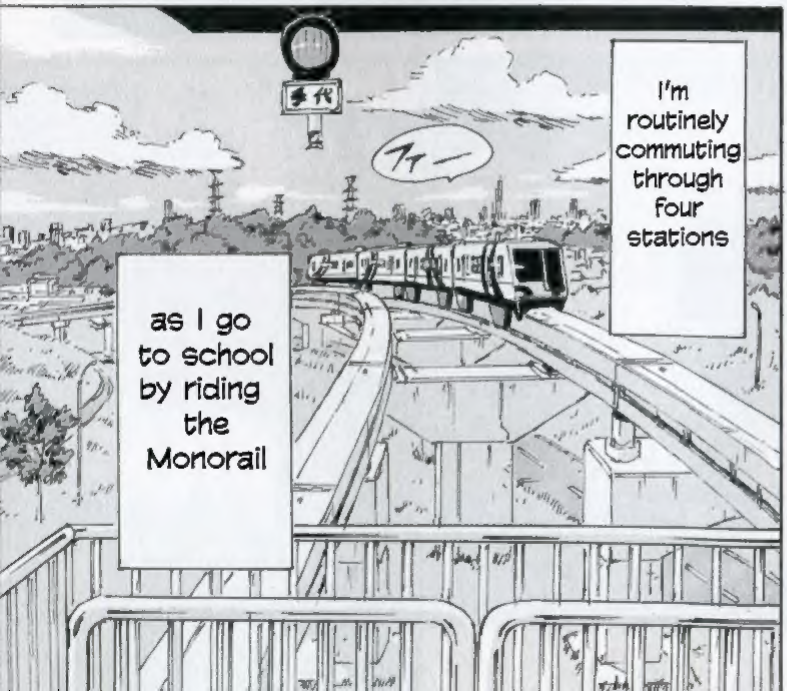


※この物語はフィクションであり、登場する人物・団体等は実在のものといっさい関係ありません。 * This is a work of fiction. Any resemblance to real persons or organizations is purely coincidental.

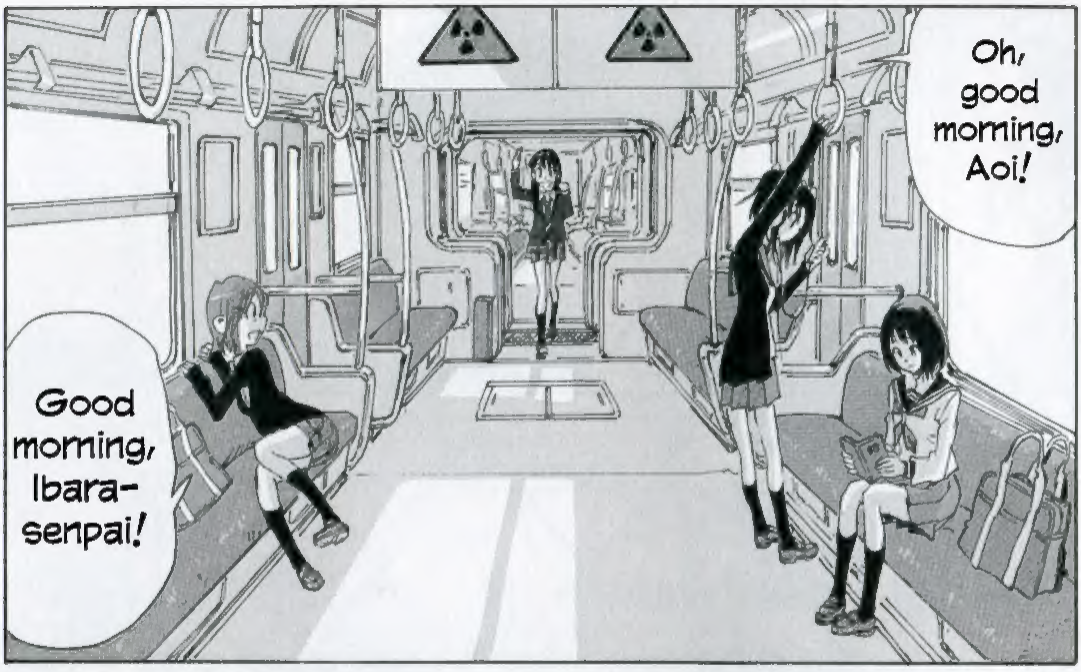



RATTLE


Any intrusion by the general public seems to be prohibited by law
This entire region is a special zone under control of the govern-ment


as I go to school by riding the Monorail
I'm routinely commuting through four stations

This is bad, I'm gonna be late!
...ah

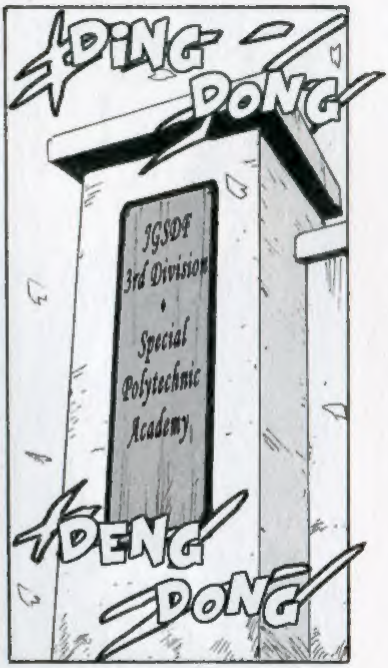

Oh, good morning, Aoi!
Good morning, Ibara-senpai!

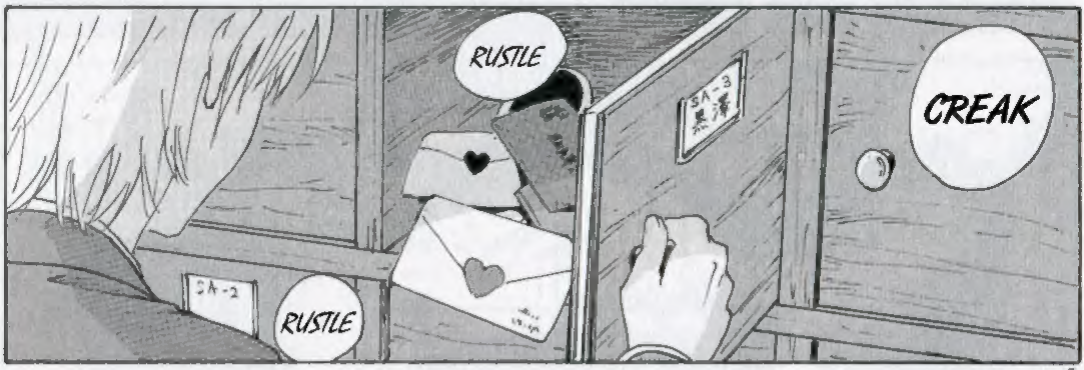
It's just the same old scenery each and every day ...

Don't ya get tired of lookin' at it the whole time?
... Somethin' the matter? You keep starin' outta the window

But...
Soon I won't get to see it anymore

Thank you, Aoi-san
Good morning, Taeko
Our school is located inside the Expo Park
Here is also a full-blown military facility that seems to have been isolated from the outside world

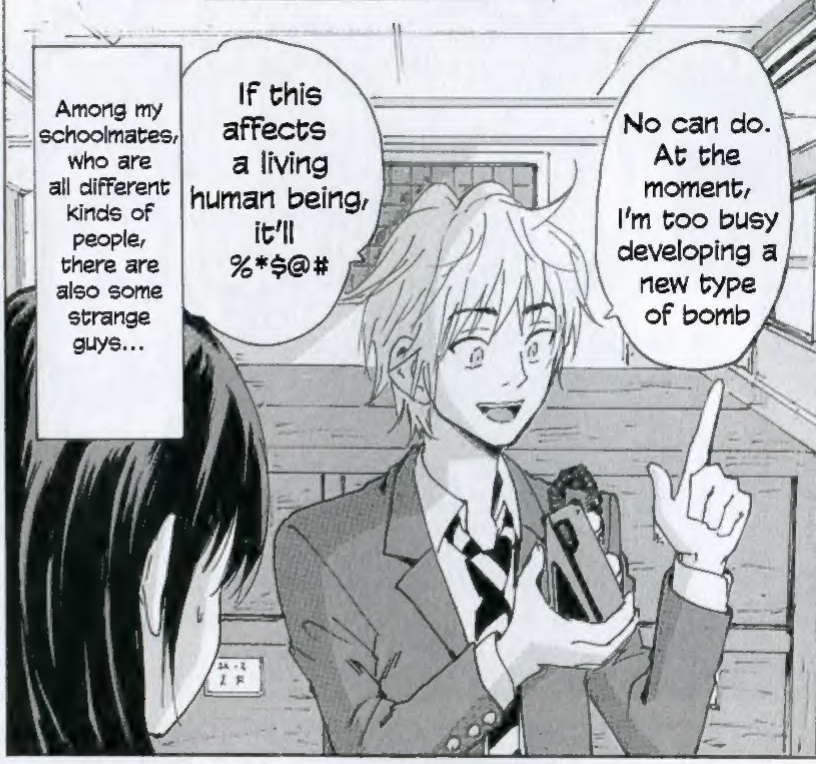

DING DONG
JGSDF 3rd Division
Special Polytechnic Academy
DENG DONG


RUSTLE
CREAK
RUSTLE

You should write some replies once in a while
Haruto

RUSTLE
RUSTLE

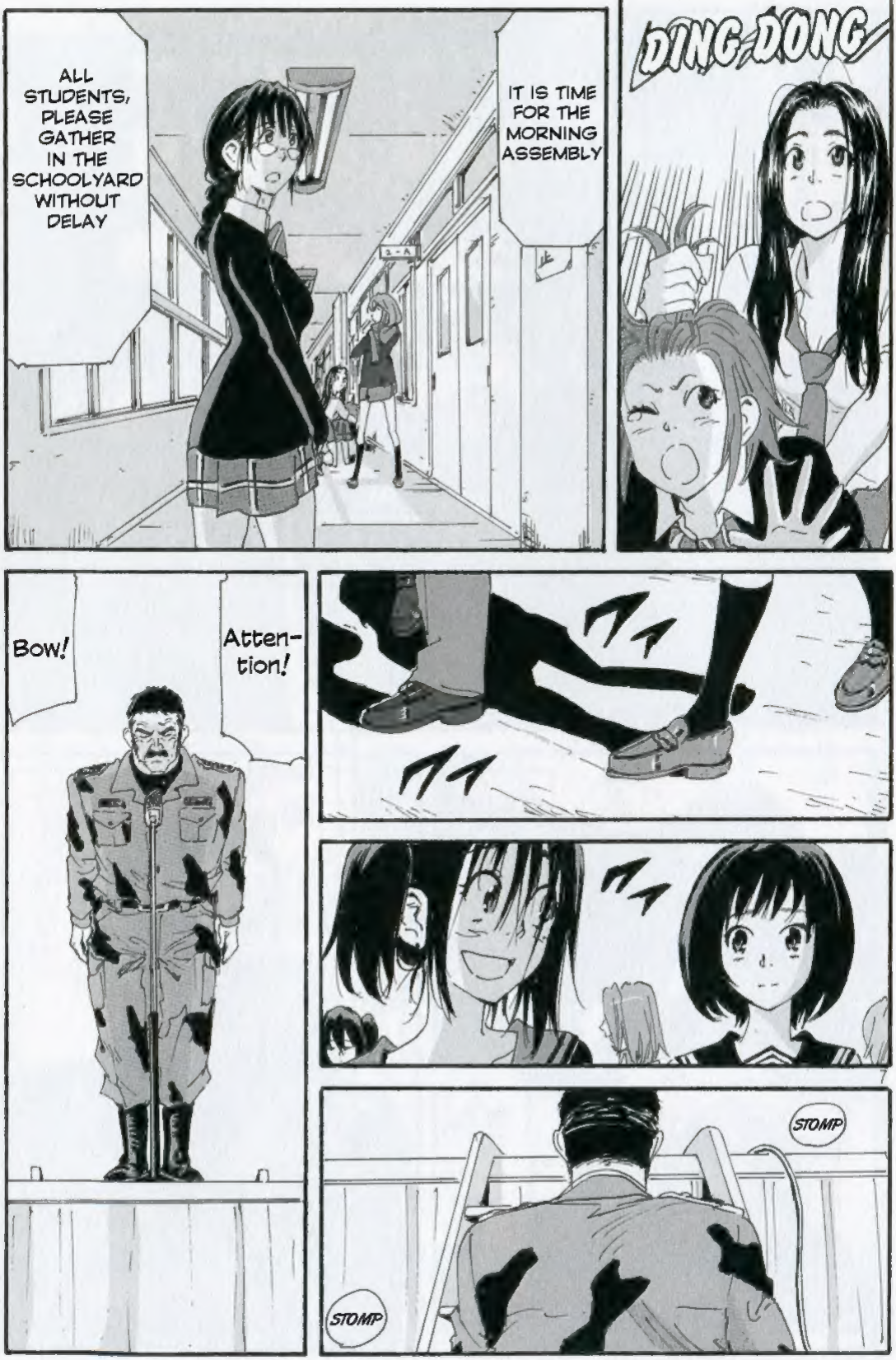
Yooo, fresh-man♪
!

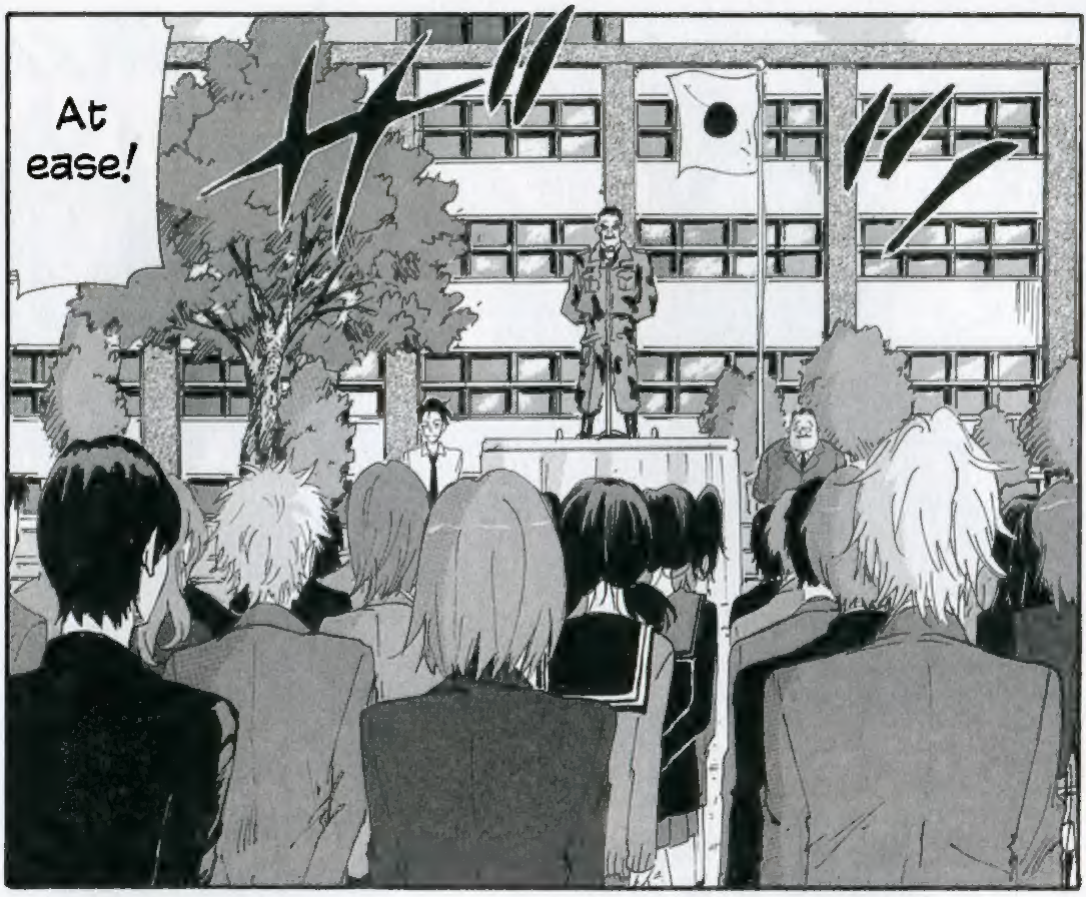

Among my schoolmates, who are all different kinds of people, there are also some strange guys...
If this affects a living human being, it'll %*$@#
No can do. At the moment, I'm too busy developing a new type of bomb

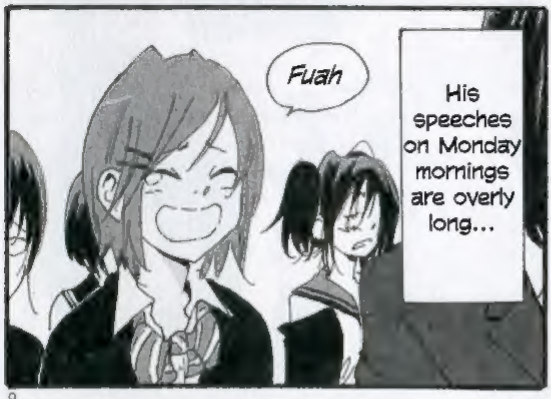
Hey, wait up!

Should I let you run a naked lap around the schoolyard on this particular day? Hehe
Aren't you just Aoi Fukasaku, why are you going to school wearing clothes like a full-flegded member of society?

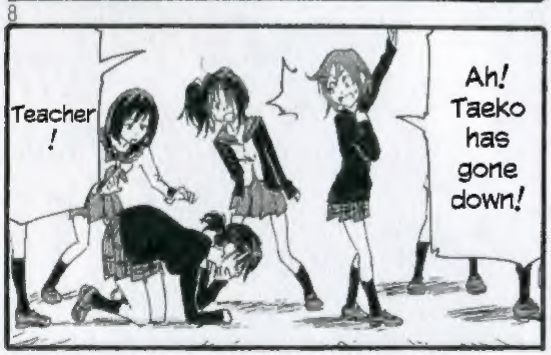
They are the delinquents you'll find in any school
I'm totally gonna kill you!
Those two are the Ozu sisters
Nooo, help meee!

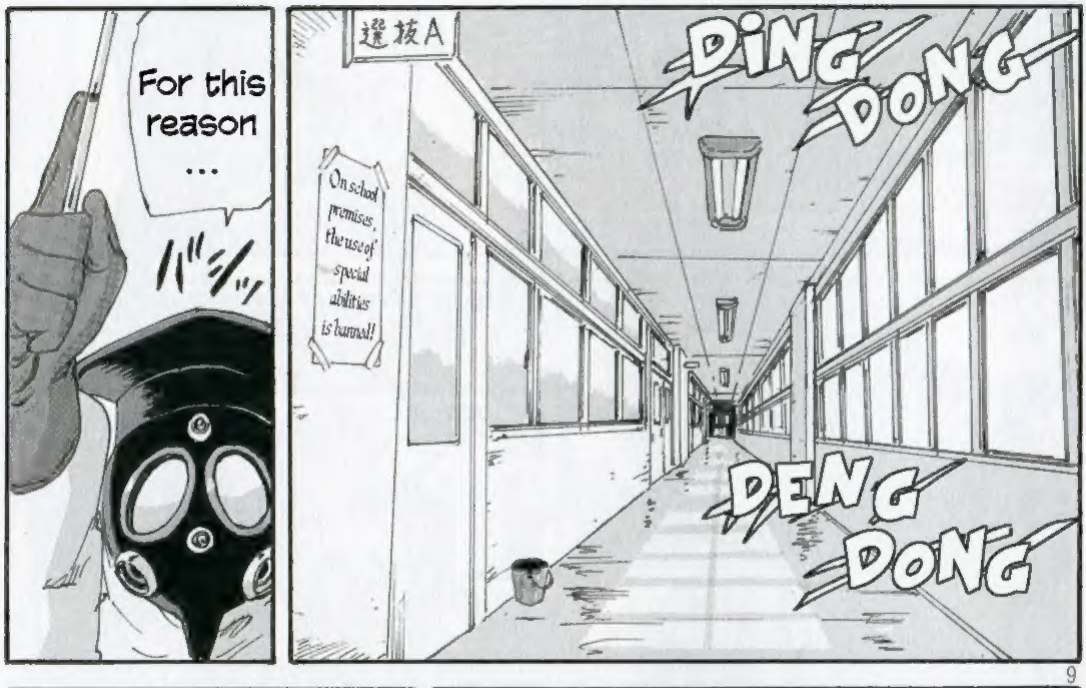

ALL STUDENTS, PLEASE GATHER IN THE SCHOOLYARD WITHOUT DELAY
IT IS TIME FOR THE MORNING ASSEMBLY
DING-DONG
Bow!
Atten-tion!
STOMP
STOMP

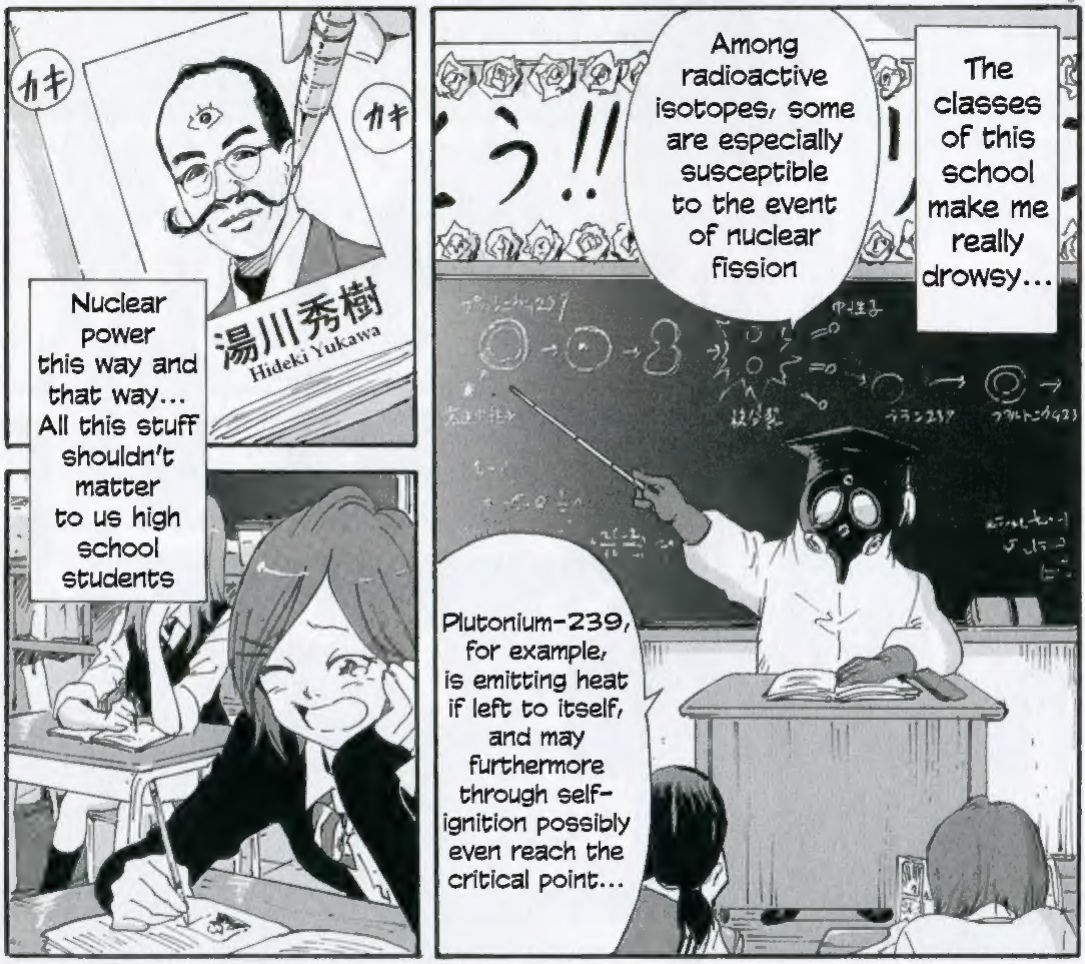

At ease!


Fuah
His speeches on Monday mornings are overly long...

This mustached man is our Vice Principal
He's always wearing his military uniform and making a grumpy face...

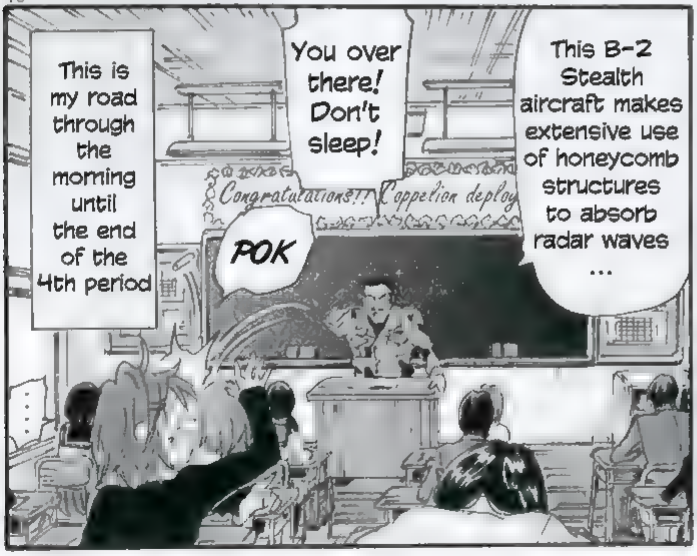

Teacher!
Ah! Taeko has gone down!


For this reason ...
バシッ
選抜A
On school premises, the use of special abilities is banned!
DING DONG
DENG DONG

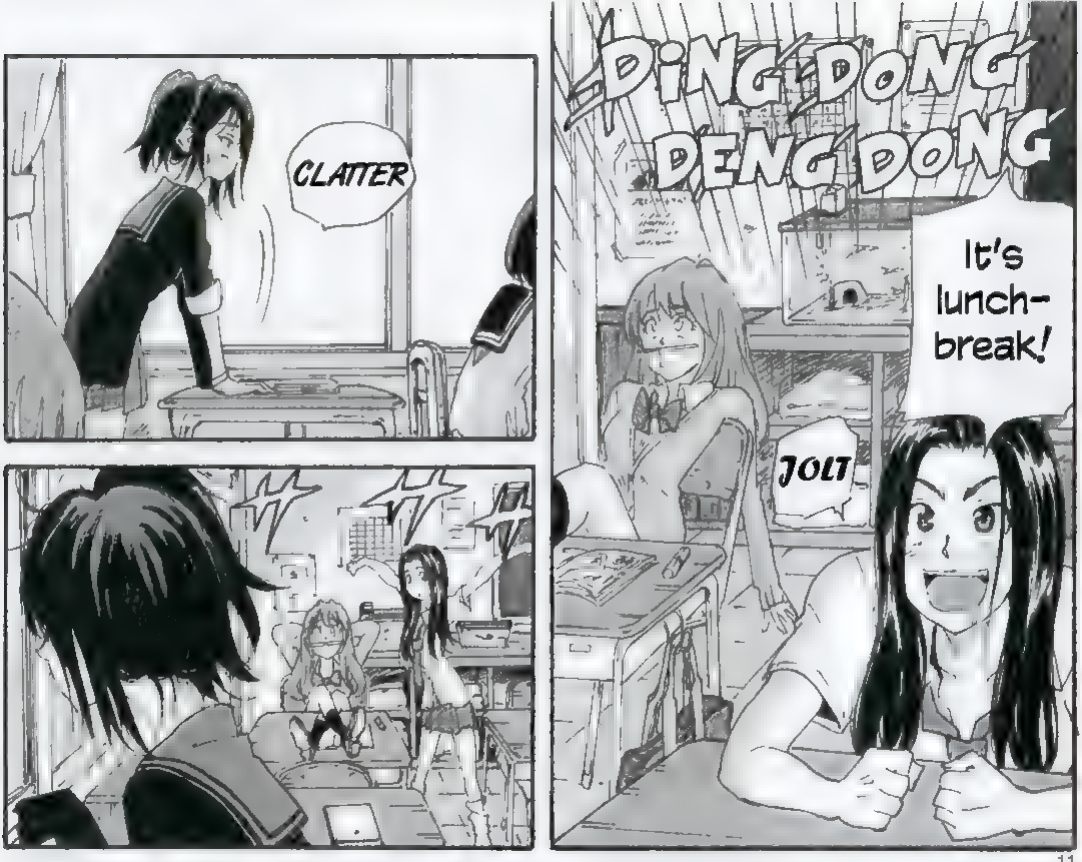

カキ
カキ
湯川秀樹
Hideki Yukawa
Nuclear power this way and that way... All this stuff shouldn't matter to us high school students
う!!
Among radioactive isotopes, some are especially susceptible to the event of nuclear fission
The classes of this school make me really drowsy...
Plutonium-239, for example, is emitting heat if left to itself, and may furthermore through self-ignition possibly even reach the critical point...

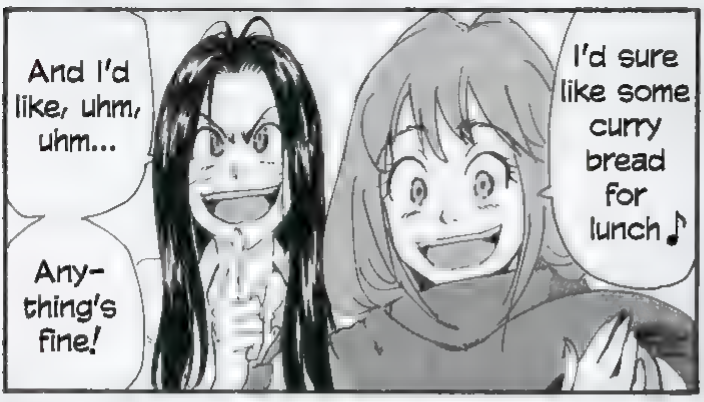
Just when I think how the sleep-inducing lessons are over...
TWEET

Eek!
ヒュン
What's wrong, Fukasaku?
Hurry up and advance!
There's no use in standing around in this course...!!
KABOOM


This is my road through the morning until the end of the 4th period
You over there! Don't sleep!
Congratulations!!
POK
This B-2 Stealth aircraft makes extensive use of honeycomb structures to absorb radar waves ...

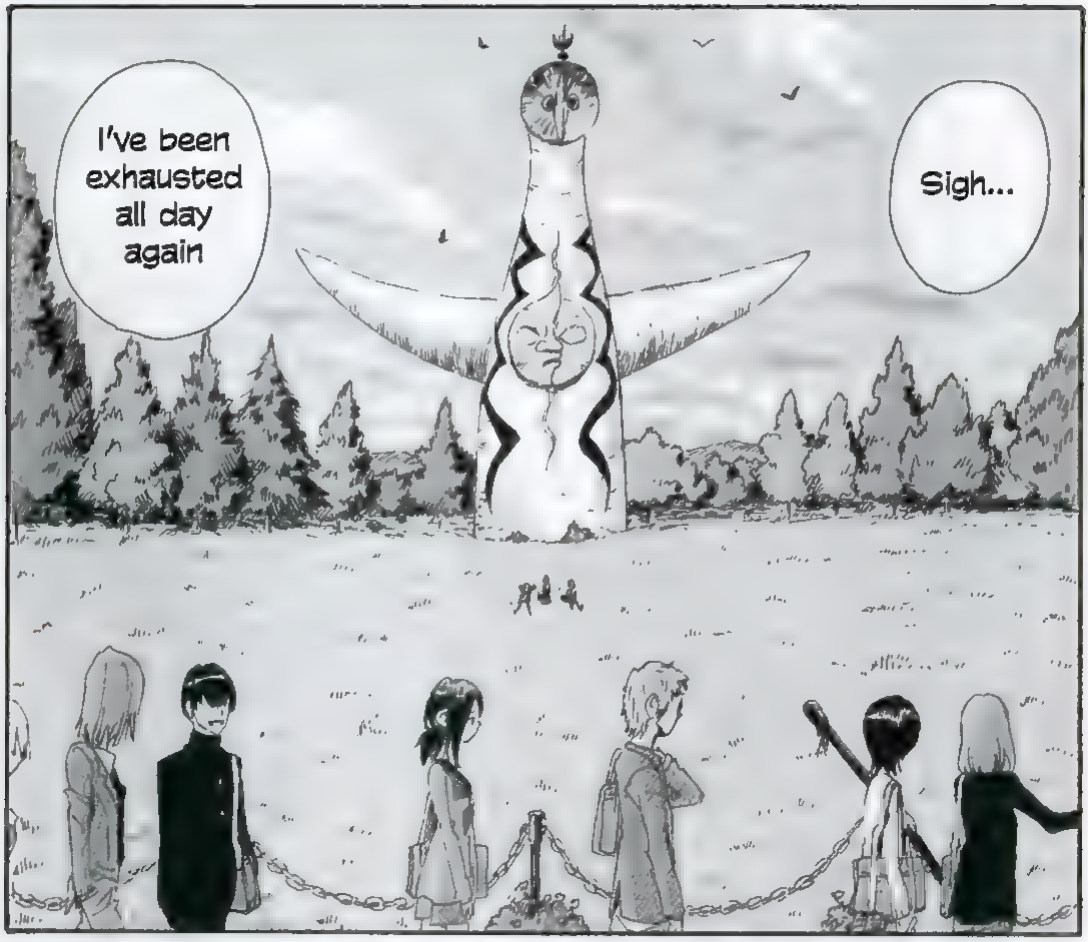
Accord-ingly...
SLUMP


CLATTER
DING DONG DENG DONG
It's lunch-break!
JOLT

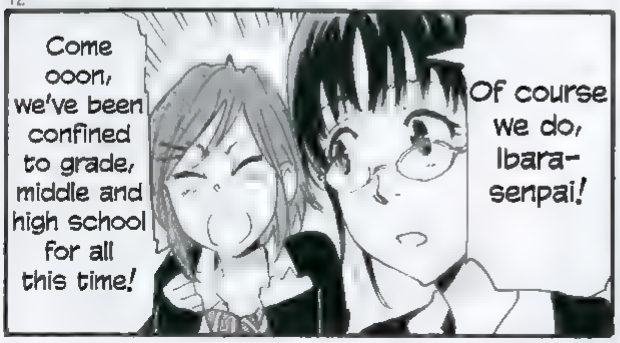

And I'd like, uhm, uhm...
Any-thing's fine!
I'd sure like some curry bread for lunch♪

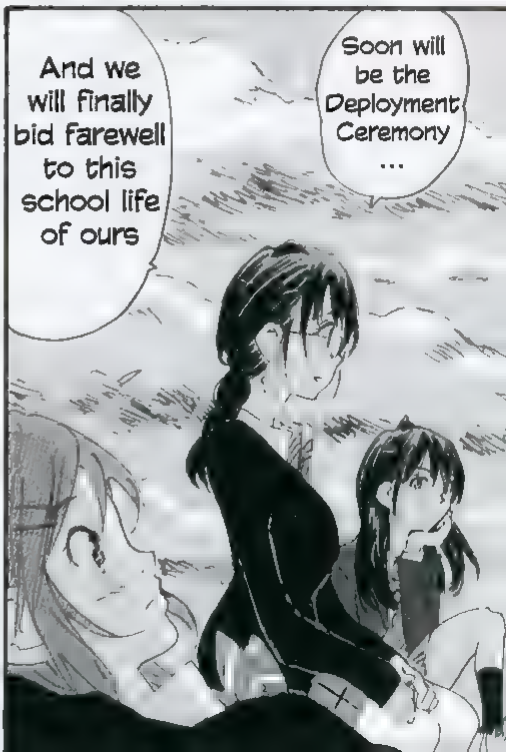
Sophomore Meisa Ichikawa
Where are you going?

I... I'll go buy it — aah!
This way, our fun school life was once more over for today ...

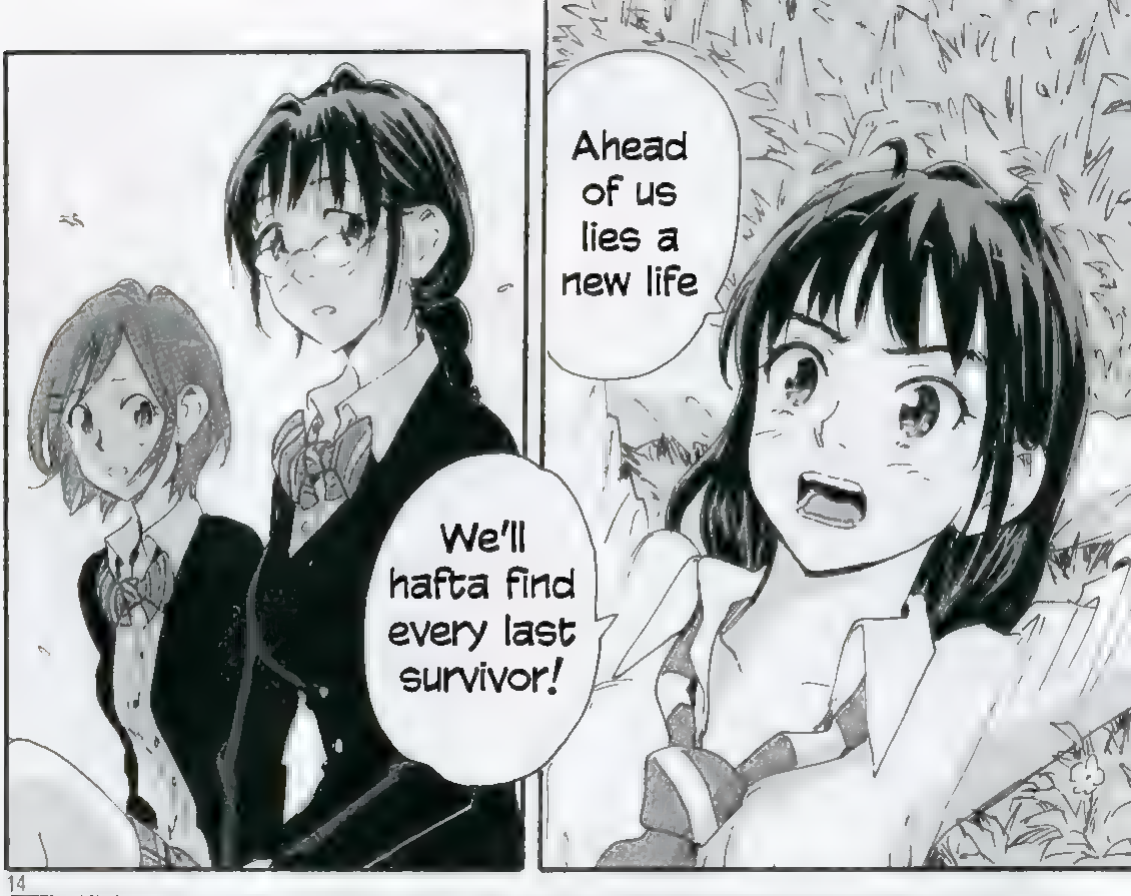

I've been exhausted all day again
Sigh...

...whazzat? Do ya want to leave the school so badly, Taeko?

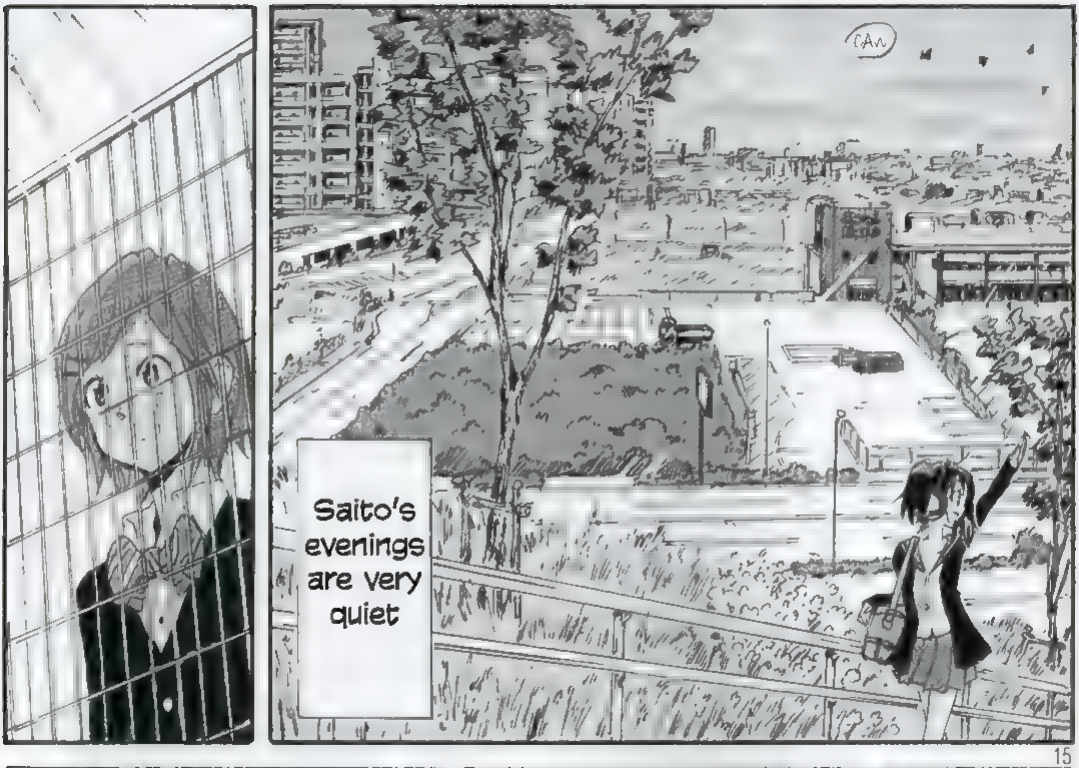

Come oooh, we've been confined to grade, middle and high school for all this time!
Of course we do, Ibara-senpai!

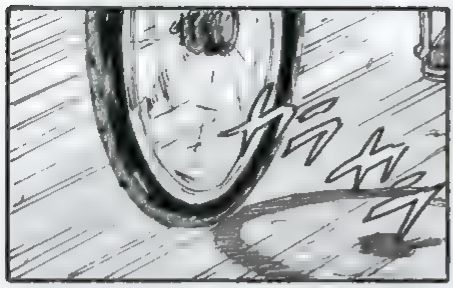

And we will finally bid farewell to this school life of ours
Soon will be the Deployment Ceremony ...

The field trip to Tokyo which has finally come around...
I wonder what uniform we'll be wearing for it ♪
Are you not happy, Ibara-senpai?
mh ...?
Tokyo, hu...?
The time has come at last, hasn't it...
I've been trainin' for 18 years only for this purpose...
To go to Tokyo and rescue the people who were left behind there...

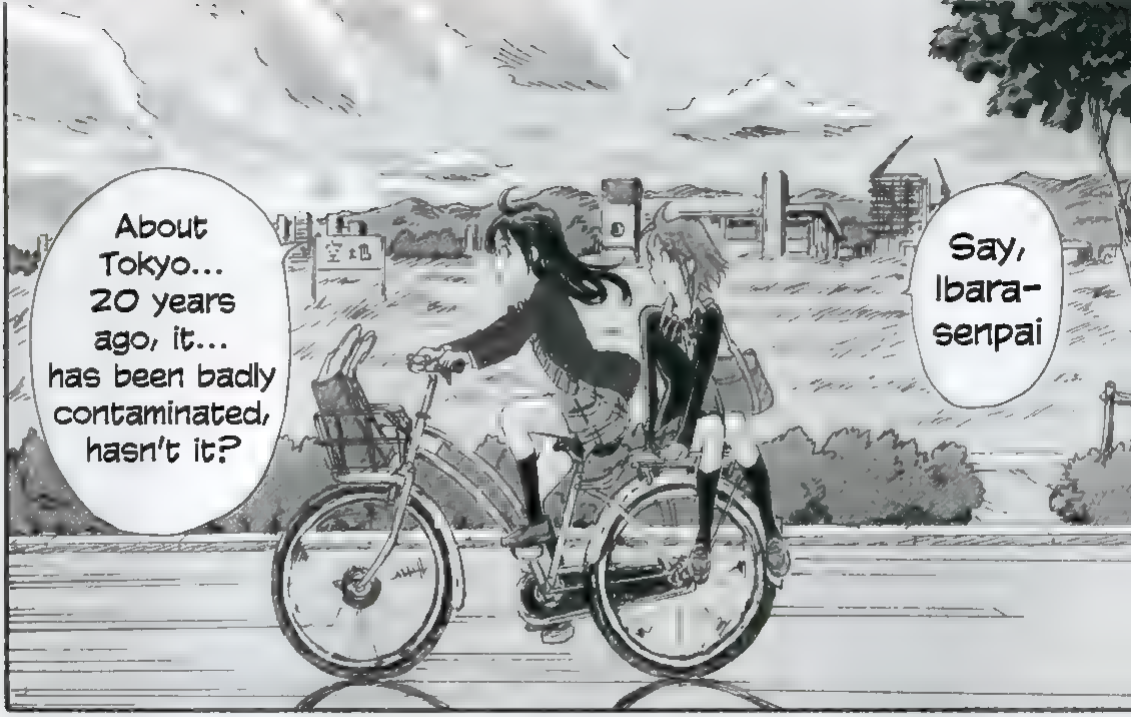

We'll hafta find every last survivor!
Ahead of us lies a new life

As long as you guys are fine with it
...well
Waaah! Let's hurry, Taeko!
Oh! We need to buy snacks that we can take with us!
Let's take it on with more energy, enthusiastically!
...but first of all, it's also our long-awaited field trip!
If you want to visit the store, it will close in 10 minutes

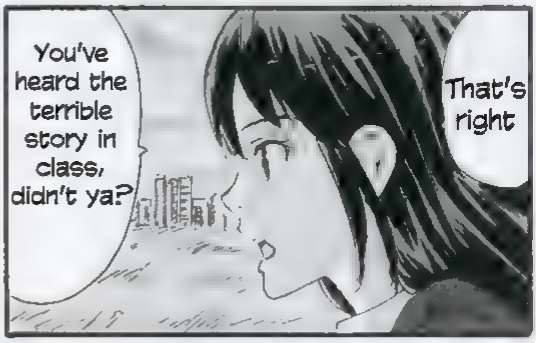

Saito's evenings are very quiet



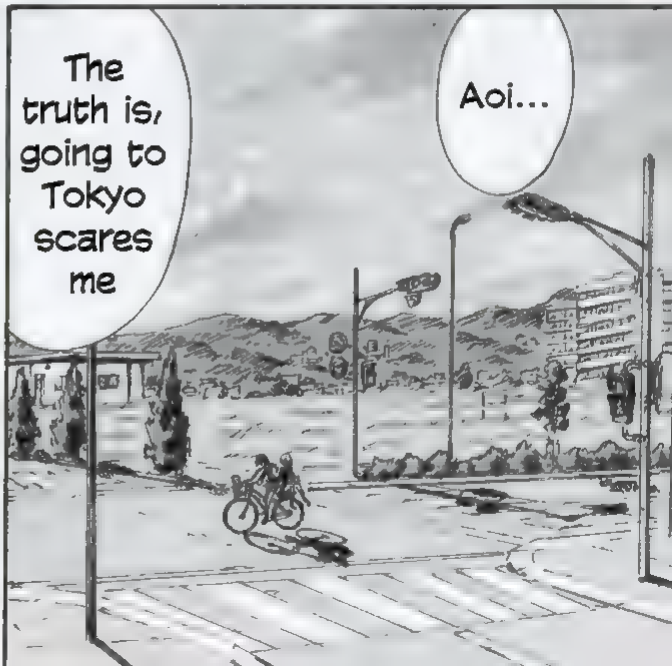
Hey, Aoi!
Wanna hitch a ride to your home?
Ring Ring


About Tokyo... 20 years ago, it... has been badly contaminated, hasn't it?
Say, Ibara-senpai

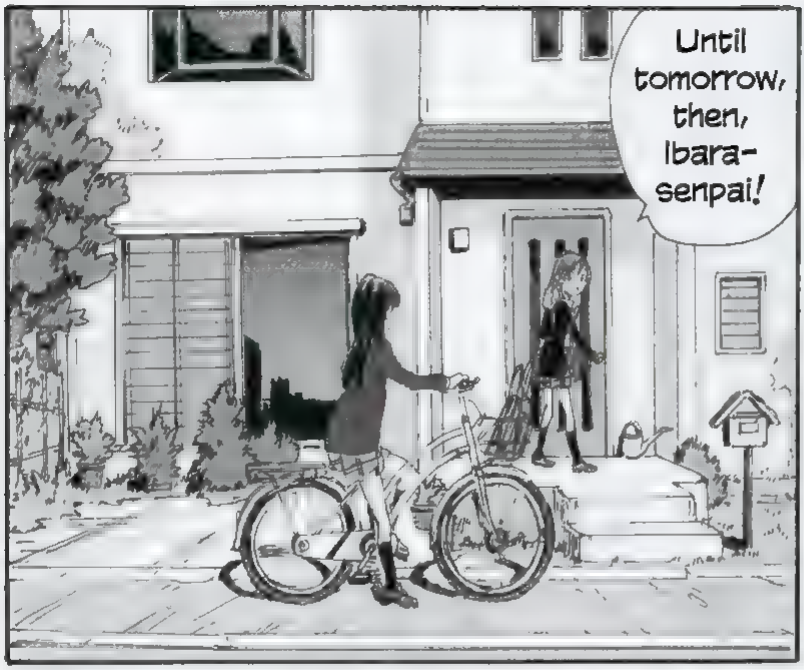
any people still remain in such a place...?
...I wonder if


You've heard the terrible story in class, didn't ya?
That's right

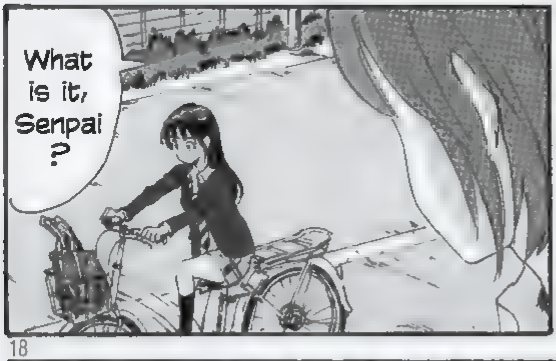
When I'm here, I get this strange sensation
Somehow I like this town of ours, you know...

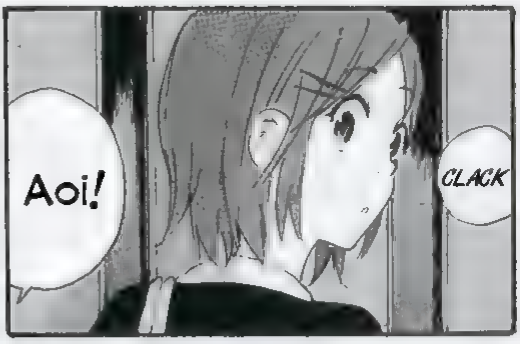

The truth is, going to Tokyo scares me
Aoi...

if we couldn't stay as ordinary high school students forever...
I wonder ...
If we're here, I wonder if we couldn't just stay endlessly the way we are now
In this town, time has stopped


Until tomorrow, then, Ibara-senpai!

Aoi Fukasaku

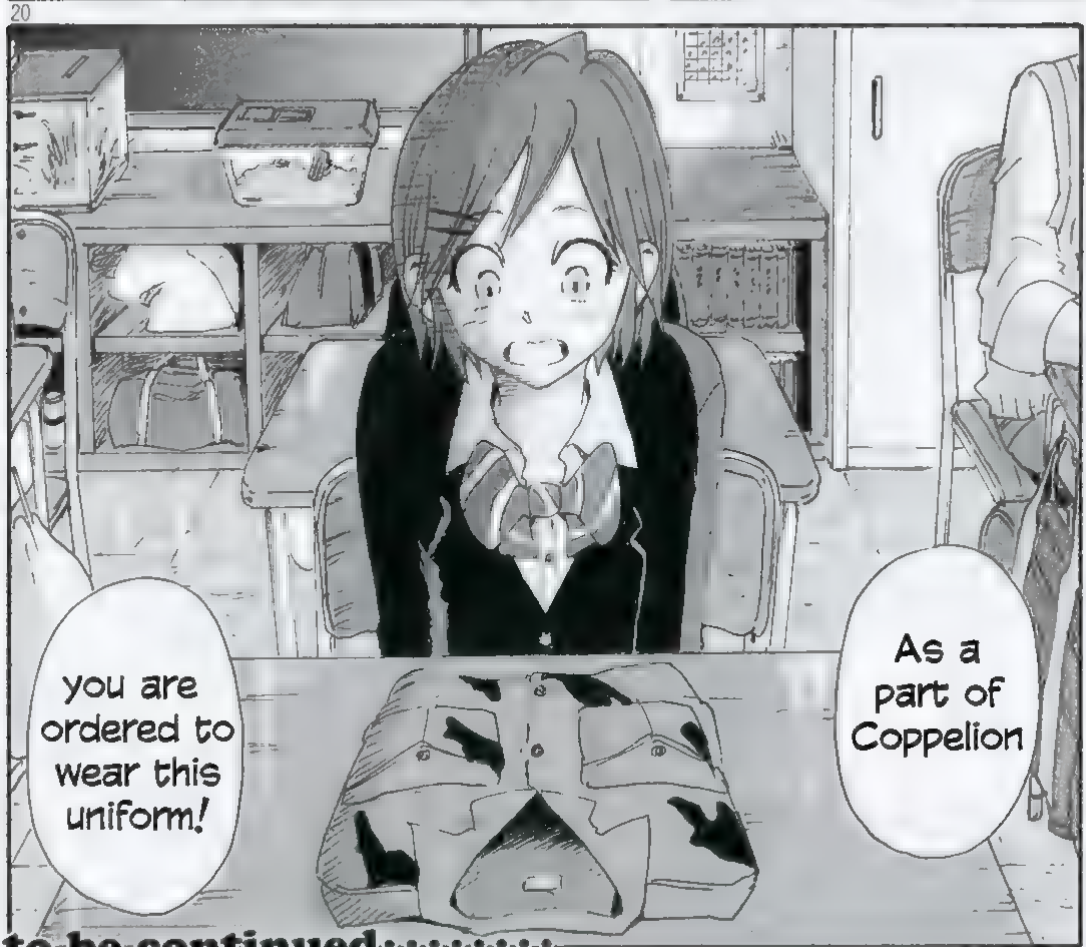

What is it, Senpai?


Aoi!
CLACK

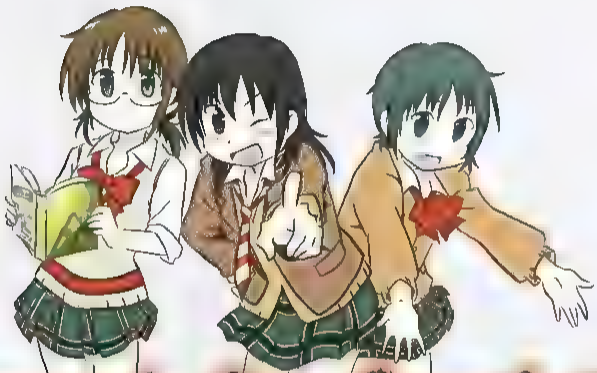
I think, even if we go to Tokyo, we'll definitely be okay!
Wherever we go, we'll still be high school students

FLAP
FLAP
Yes!
Ibara-senpai!
Bow!
Stand up!
Sit down!
DING DONG
DENG DONG
The next morning

on occasion of the finally approaching operation in Tokyo
I will now distribute the gear supplied by the Ministry of Defense



to-be-continued



Mr. Gomery's fine Scanlations

proudly presents

COPPELION

~Credits~

Scans provided by:
ANK-Raws

Translation, editing and typesetting all done by:
Mr. Gomery

Special thanks to:
tsukiyadori

You can contact me at:
☞ ***http://myanimelist.net/profile/Mont_Gomery***

~Annotations~

Page 1:
To avoid confusion, *all* names have been put into Western name order, even when written directly underneath Kanji which give the name in Eastern order. Thus, "Tomonori" is the man's first name, "Inoe" his family name.

Saito is a suburban area (a kind of garden city) in Ibaraki, northern Osaka, where a cluster of biomedical research facilities actually exists today, and has since 2004. Its official Japanese name is「国際文化公園都市」, which roughly translates to "International Culture Park City". I decided to call it the "Park of International Culture", despite being slightly misleading (it is no regular park after all) for the sake of avoiding redundancy, since its official name in English is simply "SAITO Life Science Park".

For more information on the real Saito Park, see
☞ http://www.osaka-bio.jp/en/

Also, be sure to check out this site for comparisons of the Manga art with the actual landmarks of the area:
☞ http://bradbury3404.blog.fc2.com/blog-entry-51.html

Page 3:
The Osaka Monorail does indeed operate a line which runs from Saito to the Expo Commemoration Park within four stops.

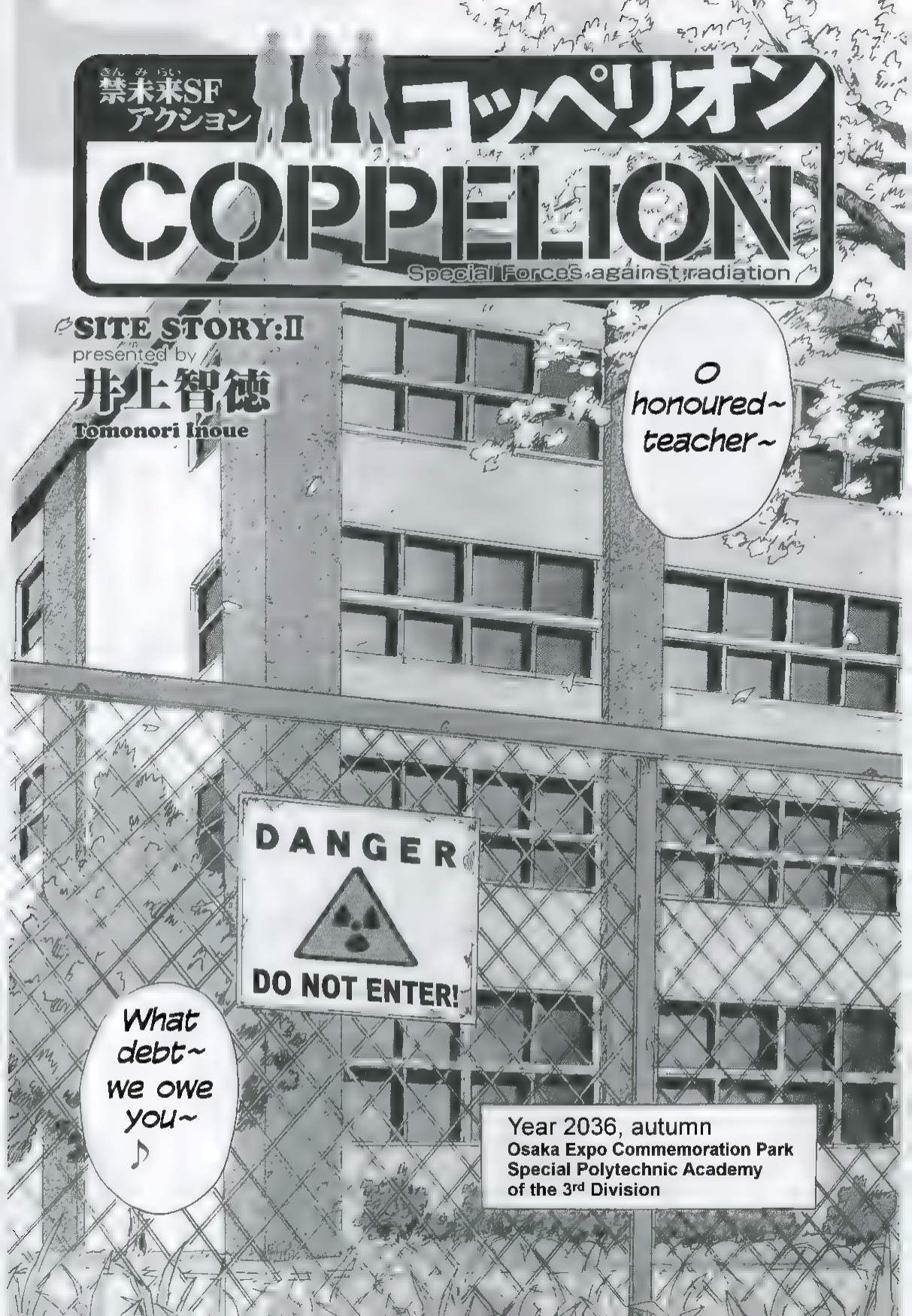
Page 6:
Kanon and Shion are referring back to the event of the flashback in chapter 48, of course.

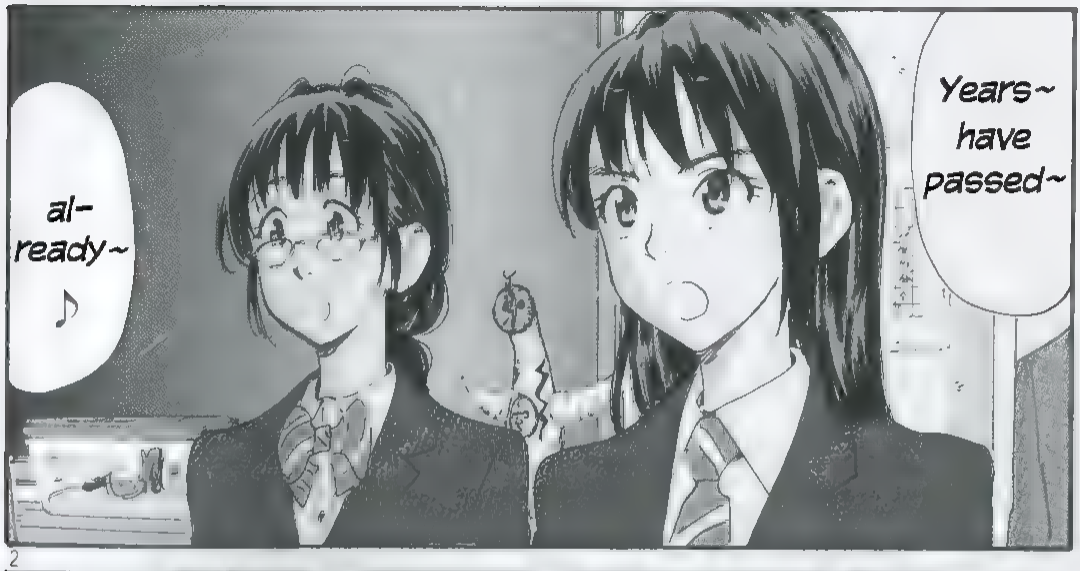
Page 9:
Quoting Wikipedia, Hideki Yukawa was a Japanese theoretical physicist and the first Japanese Nobel laureate. In 1955, he joined ten other leading scientists and intellectuals in signing the Russell–Einstein Manifesto, calling for nuclear disarmament.

SITE STORY #1

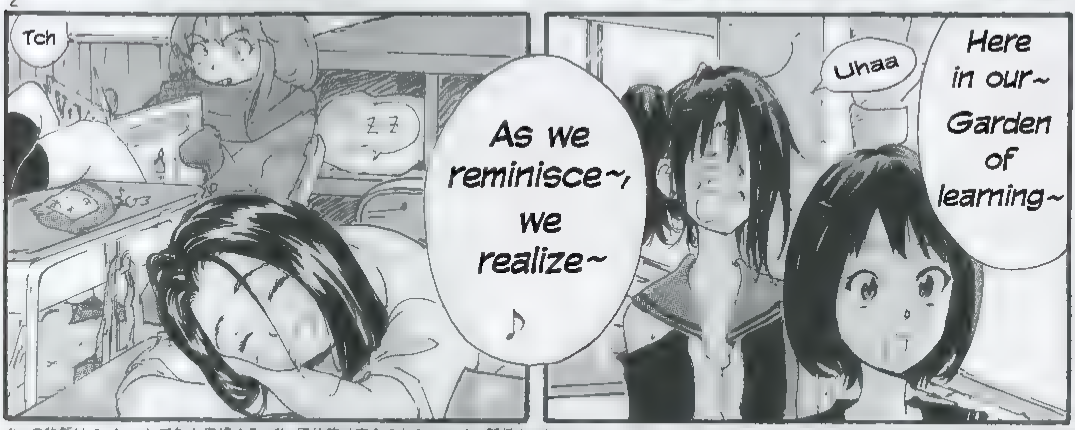
KIXA 376 KIBA 2079
©Tomonori Inoue · Kodansha / COPPELION Committee

SITE STORY

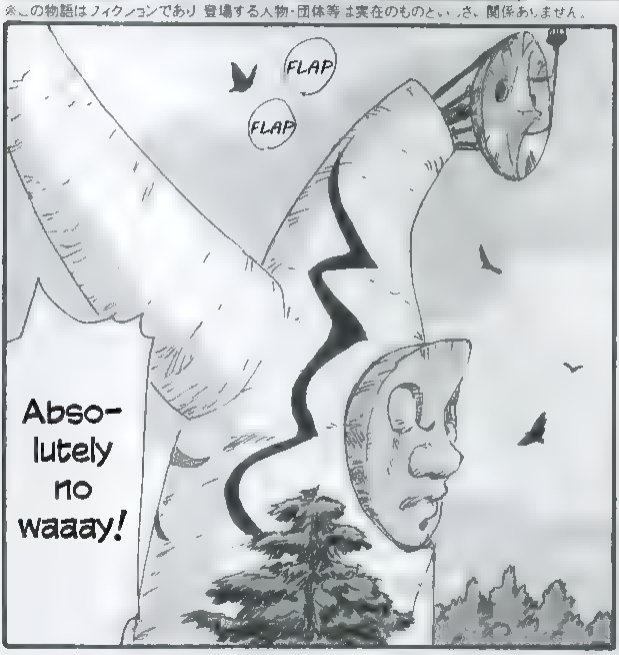

禁未来SF
アクション
コッペリオン
COPPELION
Special Forces against radiation
SITE STORY:II
presented by
井上智徳
Tomonori Inoue
O honoured~ teacher~
DANGER
DO NOT ENTER!
What debt~ we owe you~ ♪
Year 2036, autumn
Osaka Expo Commemoration Park
Special Polytechnic Academy
of the 3rd Division

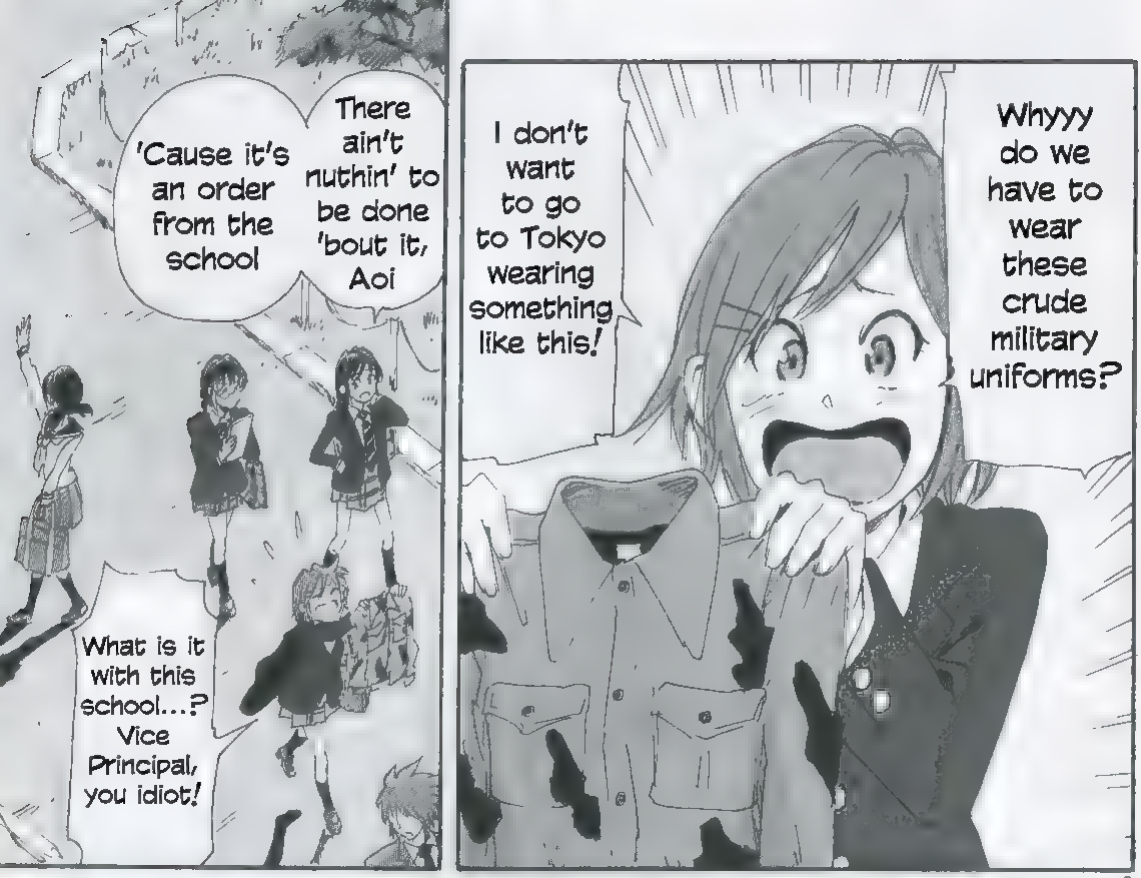


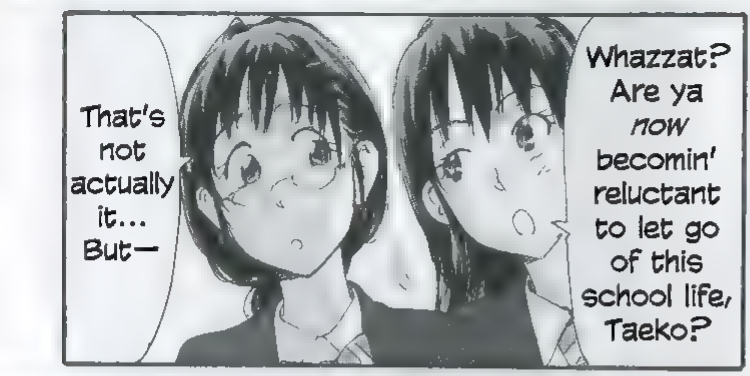
2



※この物語はフィクションであり 登場する人物・団体等は実在のものとい さ、関係あ ません。

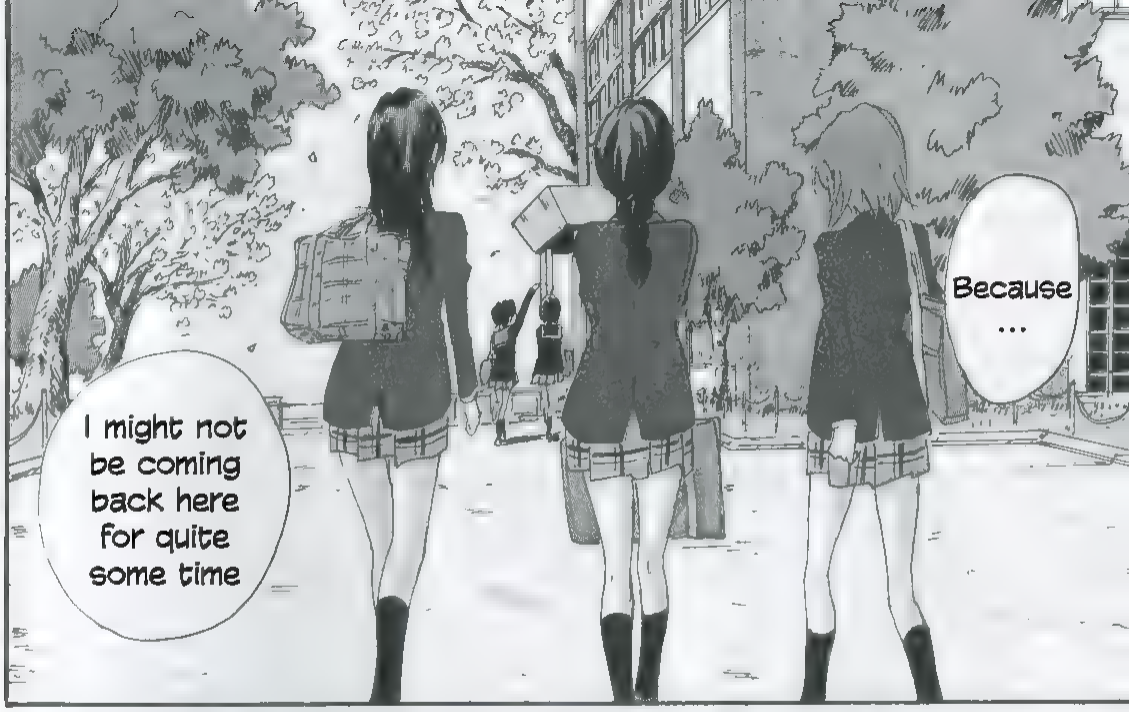



Whyyy do we have to wear these crude military uniforms?
I don't want to go to Tokyo wearing something like this!
There ain't nuthin' to be done 'bout it, Aoi
'Cause it's an order from the school
What is it with this school...? Vice Principal, you idiot!

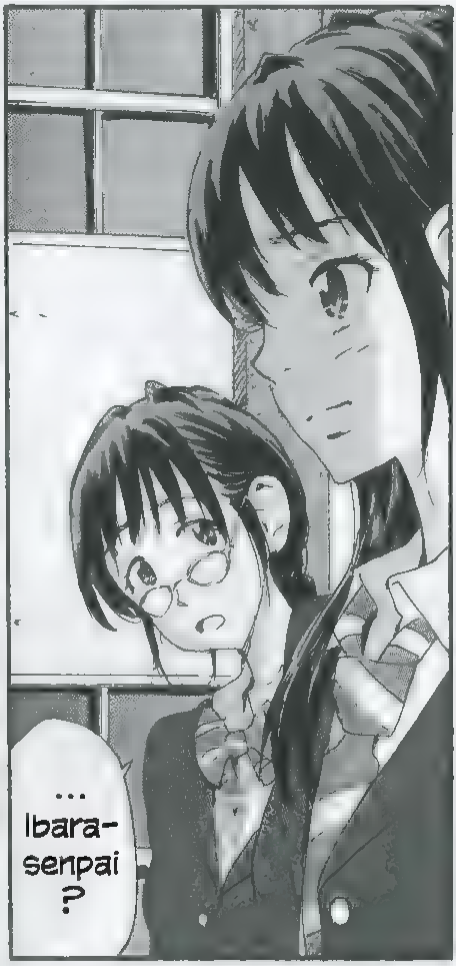

That's not actually it... But—
Whazzat? Are ya *now* becomin' reluctant to let go of this school life, Taeko?

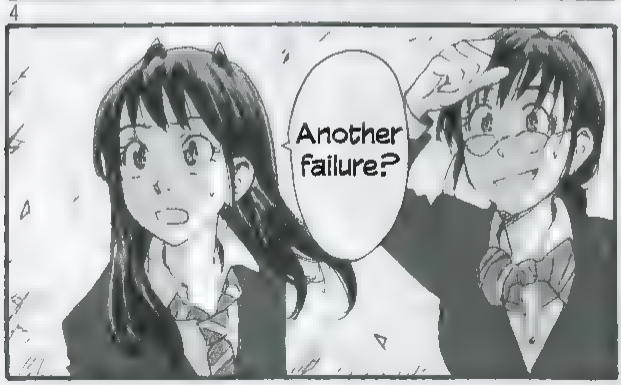
Somehow every day suddenly seems to go by much too swiftly, doesn't it?
Since the choir practice for the deployment ceremony has begun ...

I just thought I should burn as many impressions into my mind as possible before it is too late...


I might not be coming back here for quite some time
Because ...

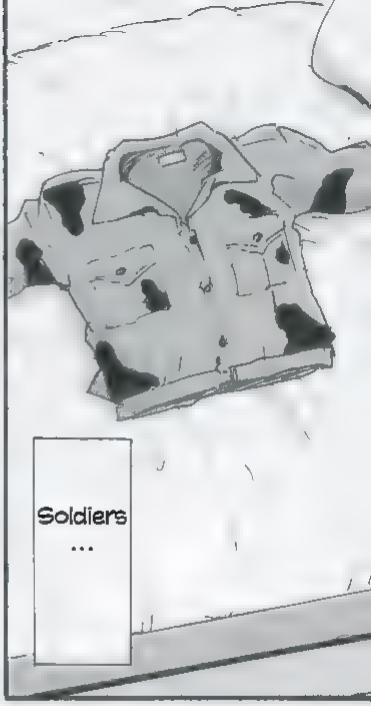
KABOOM
!?

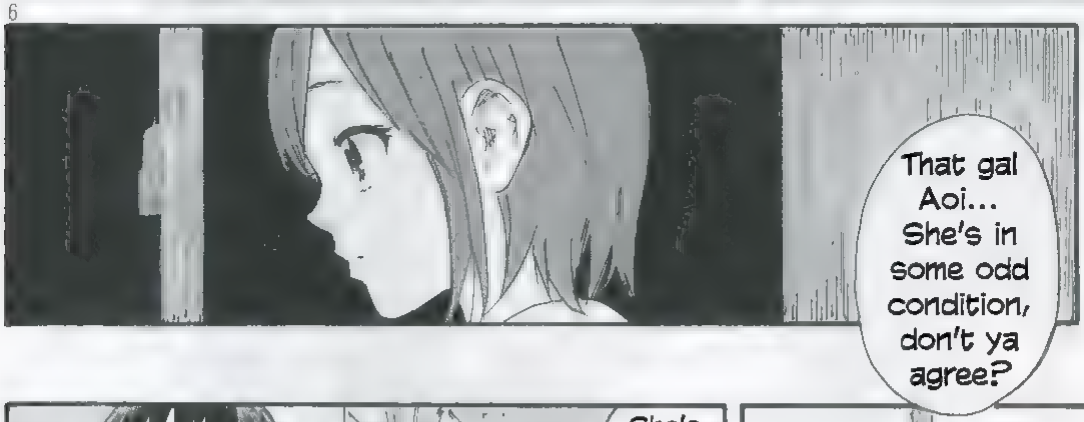

... Ibara-senpai ?


Another failure?

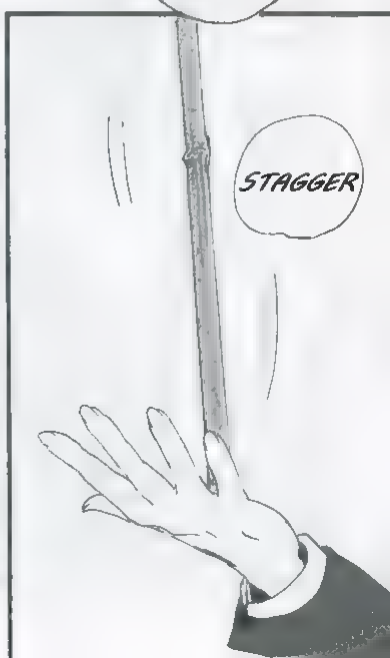
Haruto! You mustn't carry yer bomb makin' too far!
Kyahaha!
Cough
I blun-dered, didn't I... The amount of gun powder is—
CLASH
You girls make sure to have a good time during your remaining days of school life, too
cough
bubble bubble
Thanks for the advice, class rep!
we will be soldiers known by the name Coppelion henceforth
Because when it's time to leave

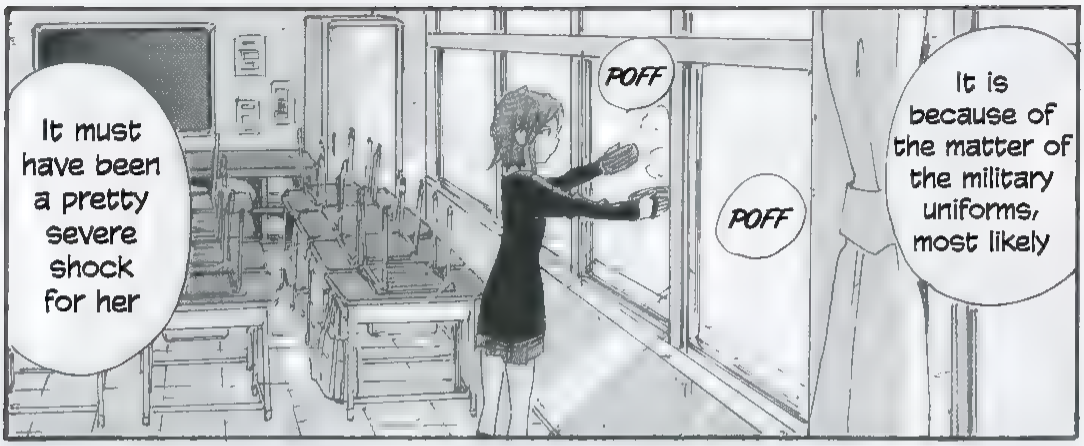
does it mean we will no longer be high school students ...?
If we wear this...
CREAK


Soldiers ...


That gal Aoi... She's in some odd condition, don't ya agree?

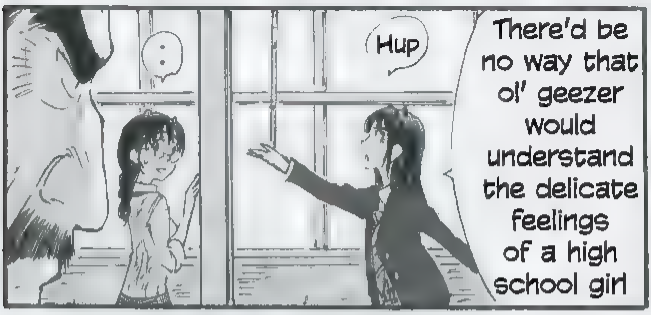
She's been absent-minded all day long, what's buggin' her?

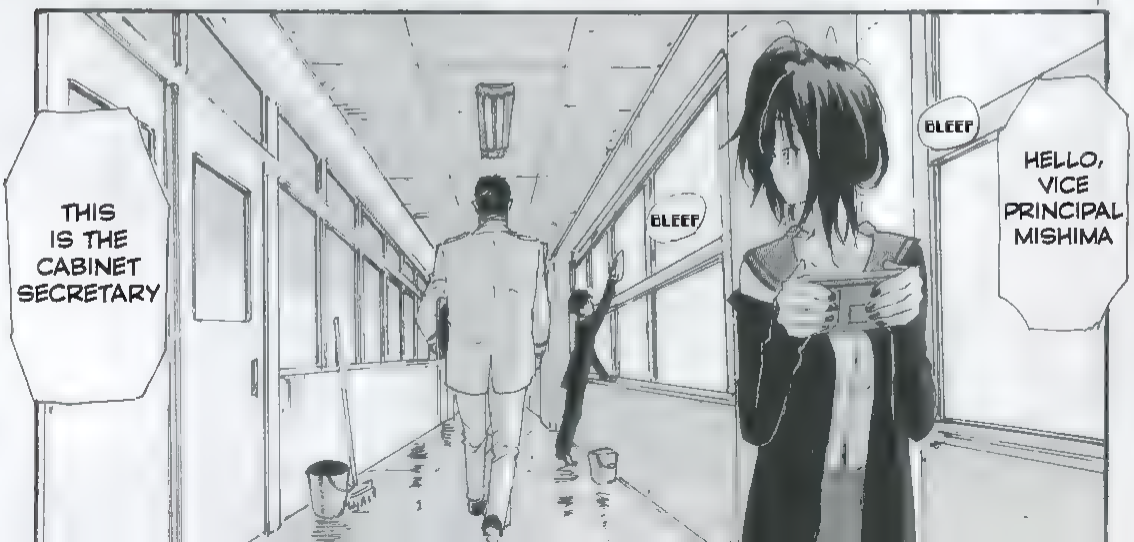

STAGGER

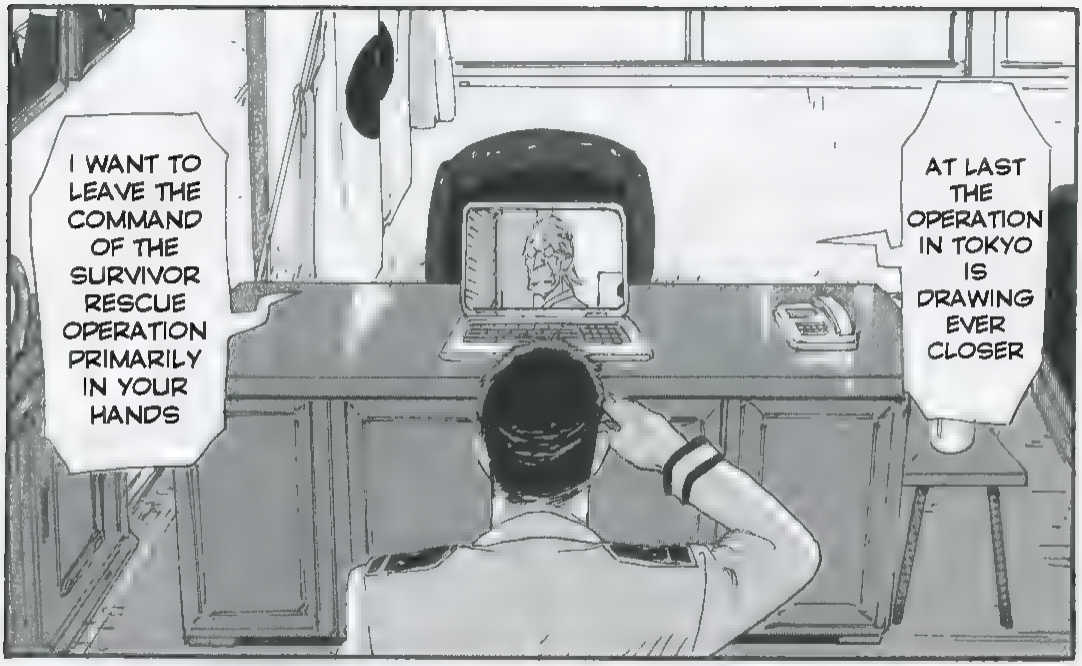

It must have been a pretty severe shock for her
POFF
POFF
It is because of the matter of the military uniforms, most likely

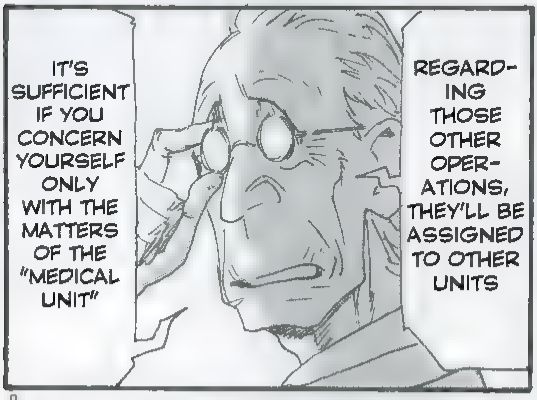
Besides, since our Vice Principal is a bone-headed guy, y'know...

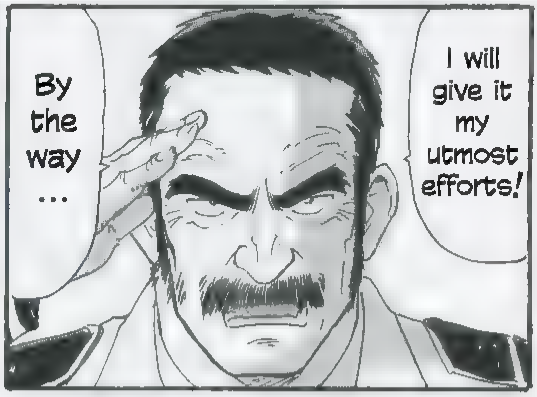
Even if that's the case, c'mon...
We're basically a part of the Self Defense Force
TAP

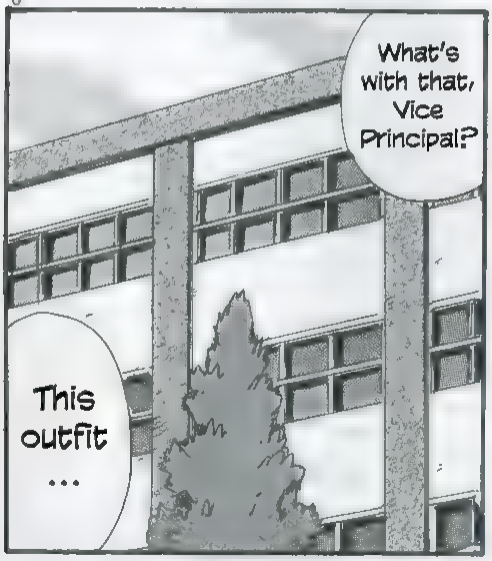

Hup
There'd be no way that ol' geezer would understand the delicate feelings of a high school girl


THIS IS THE CABINET SECRETARY
BLEEP
BLEEP
HELLO, VICE PRINCIPAL MISHIMA

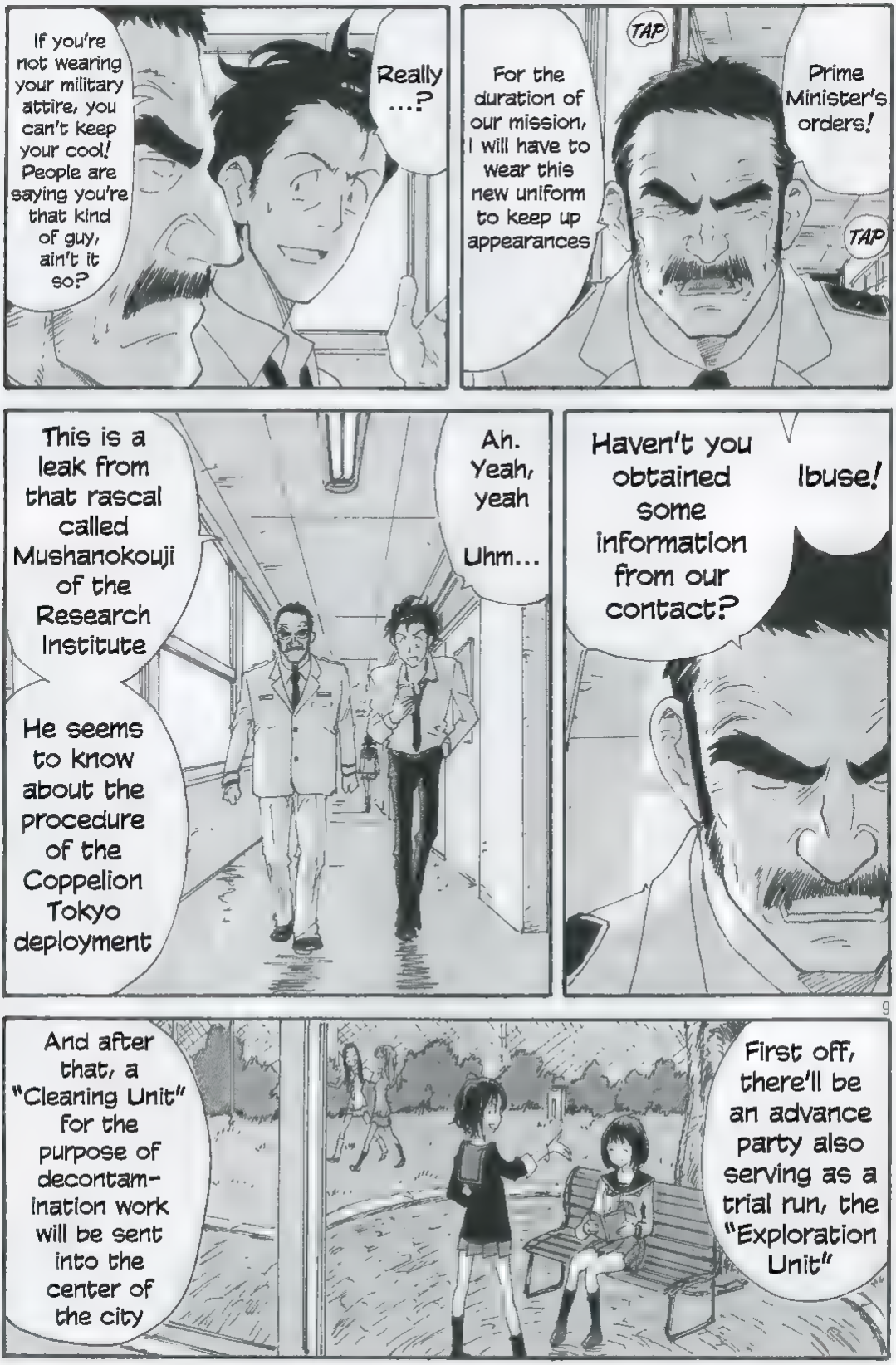

I WANT TO LEAVE THE COMMAND OF THE SURVIVOR RESCUE OPERATION PRIMARILY IN YOUR HANDS
AT LAST THE OPERATION IN TOKYO IS DRAWING EVER CLOSER

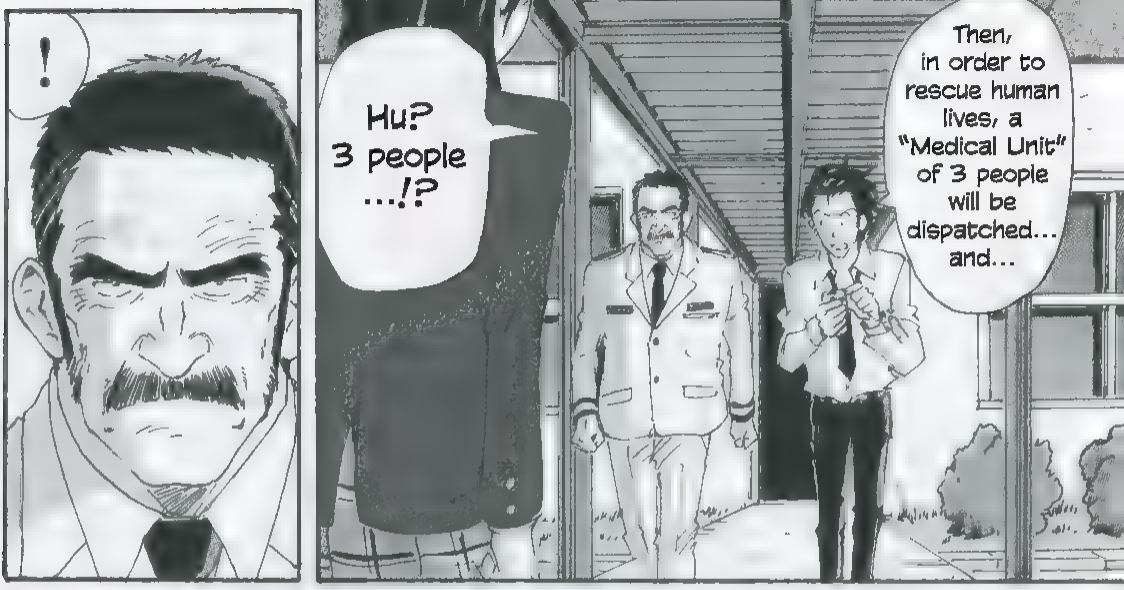

IT'S SUFFICIENT IF YOU CONCERN YOURSELF ONLY WITH THE MATTERS OF THE "MEDICAL UNIT"
REGARDING THOSE OTHER OPERATIONS, THEY'LL BE ASSIGNED TO OTHER UNITS

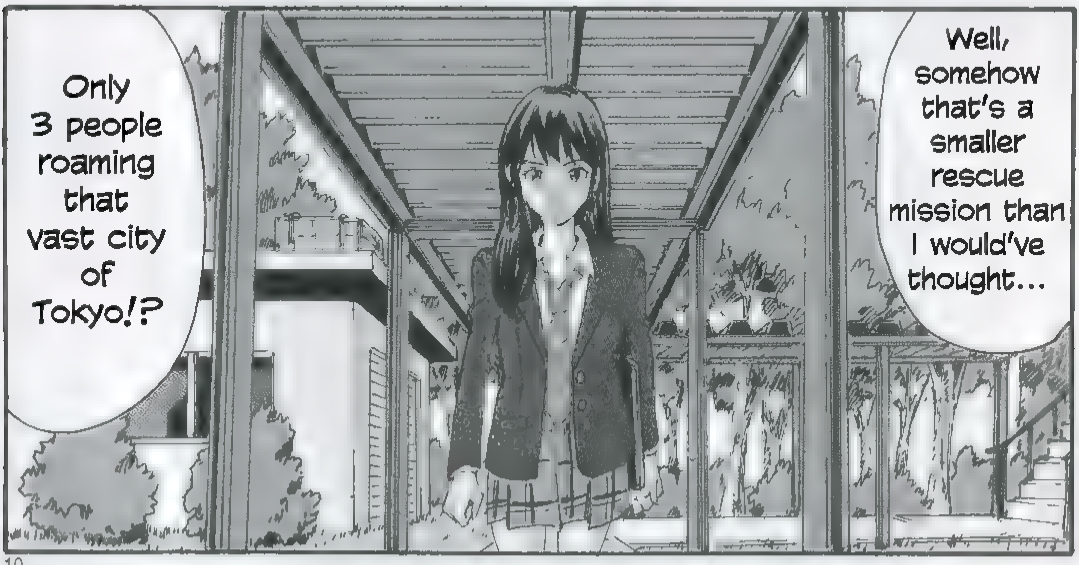

By the way ...
I will give it my utmost efforts!


What's with that, Vice Principal?
This outfit ...

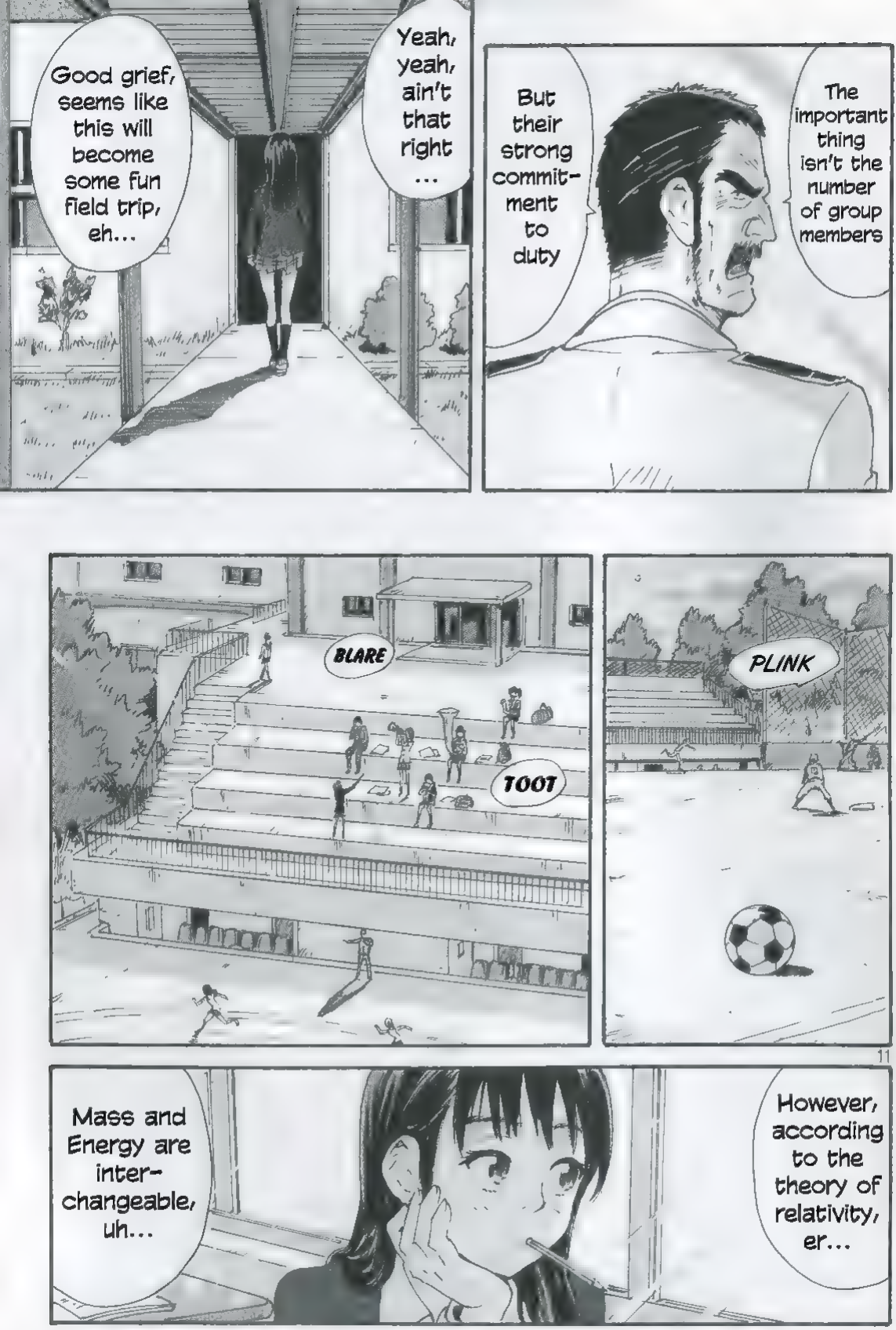
THE REPORT IS OVER
I'VE GOT QUITE THE AMOUNT OF MEETINGS TO ATTEND TODAY AGAIN... YOU'LL EXCUSE ME

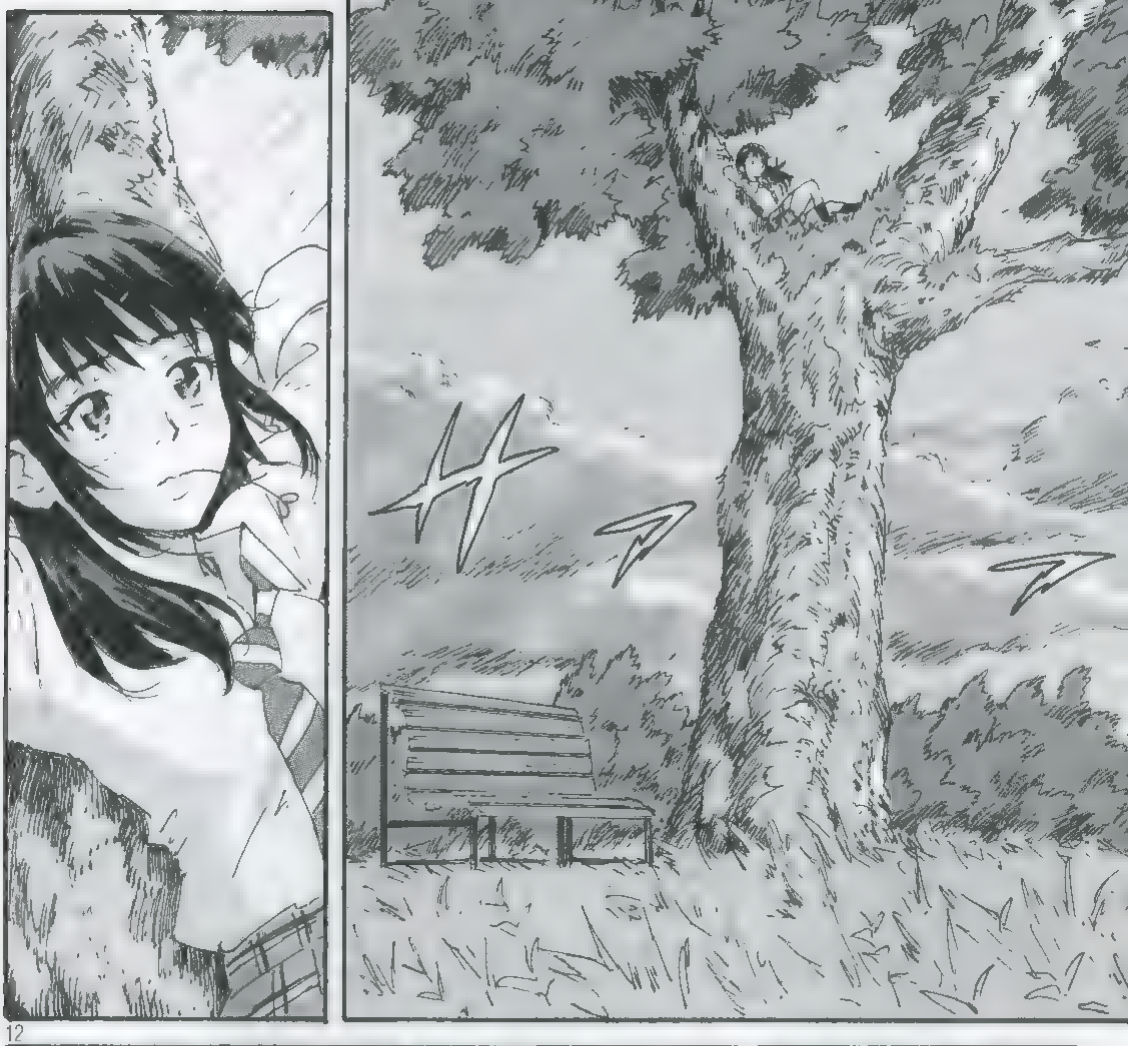

If you're not wearing your military attire, you can't keep your cool! People are saying you're that kind of guy, ain't it so?
Really ...?
For the duration of our mission, I will have to wear this new uniform to keep up appearances
TAP
Prime Minister's orders!
TAP
This is a leak from that rascal called Mushanokouji of the Research Institute
He seems to know about the procedure of the Coppelion Tokyo deployment
Ah. Yeah, yeah
Uhm...
Haven't you obtained some information from our contact?
Ibuse!
And after that, a "Cleaning Unit" for the purpose of decontamination work will be sent into the center of the city
First off, there'll be an advance party also serving as a trial run, the "Exploration Unit"

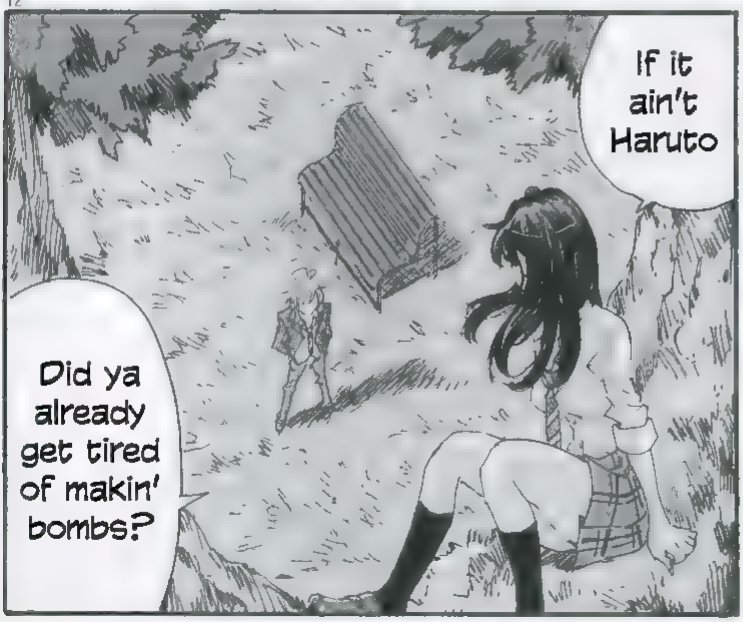

!
Hu? 3 people ...!?
Then, in order to rescue human lives, a "Medical Unit" of 3 people will be dispatched... and...

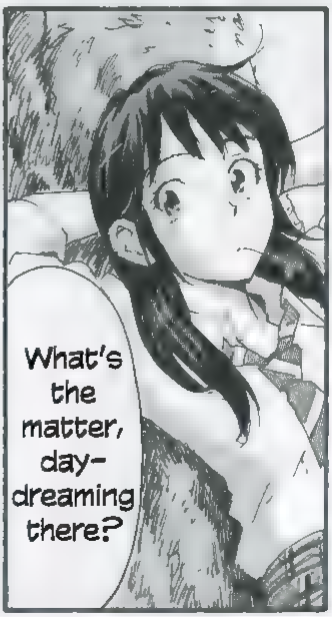

Only 3 people roaming that vast city of Tokyo!?
Well, somehow that's a smaller rescue mission than I would've thought...

Man, it's really hard to stomach, ain't it... this plan
Makes me wonder just what on earth's been the purpose of developing the Coppelion

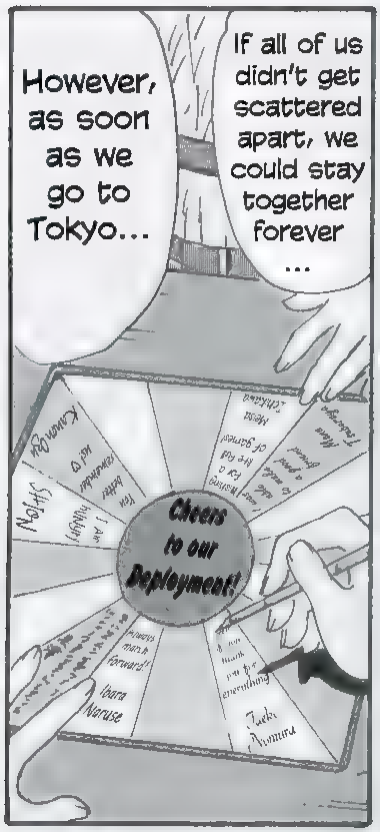

Good grief, seems like this will become some fun field trip, eh...
Yeah, yeah, ain't that right ...
But their strong commit-ment to duty
The important thing isn't the number of group members
BLARE
TOOT
PLINK
11
Mass and Energy are inter-changeable, uh...
However, according to the theory of relativity, er...



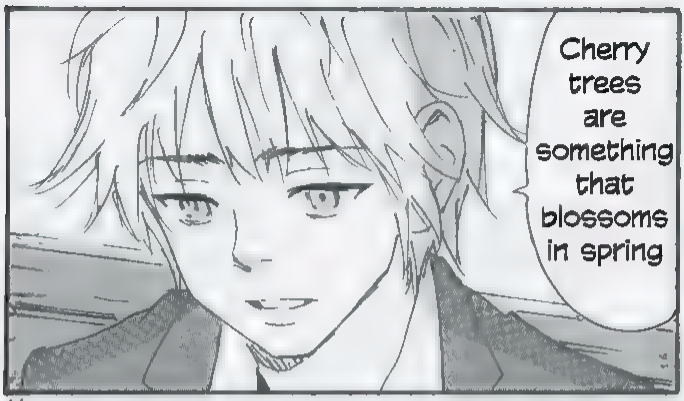

If it ain't Haruto
Did ya already get tired of makin' bombs?

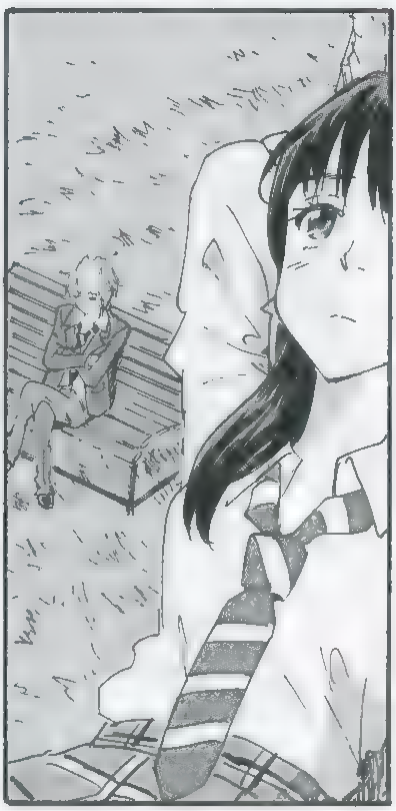

What's the matter, day-dreaming there?

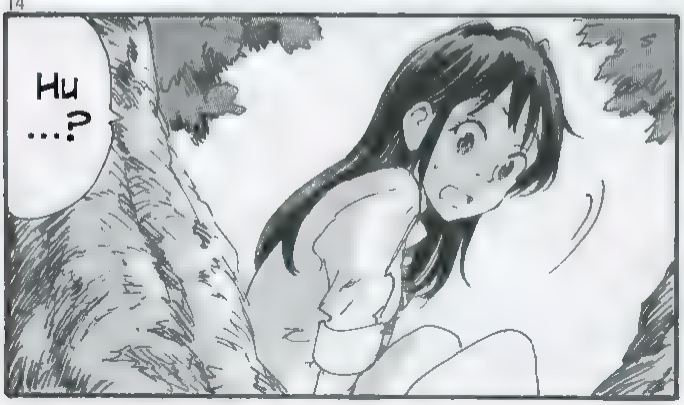
Humph
Aren't ya remarkable... Whatever you want to do, you'll make it happen perfectly...
I'm taking a break
After having so much trouble with my final research project before graduation, I've managed to reach a point where I can pause
What have I even been doin' for 18 years...
I can't compete with that
13
That's not like you
To rescue every last survivor... Wasn't that supposed to be your dream?
Yeah ...
But ...


However, as soon as we go to Tokyo...
If all of us didn't get scattered apart, we could stay together forever ...
Cheers to our Deployment!
Yuka Nanase
Yuta Tsujimura

Somehow I've become anxious all of the sudden, y'know...
If we could stay in this school, we could remain as ordinary high school students

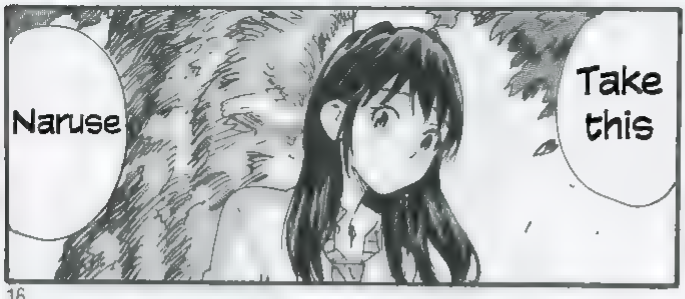

Cherry trees are something that blossoms in spring



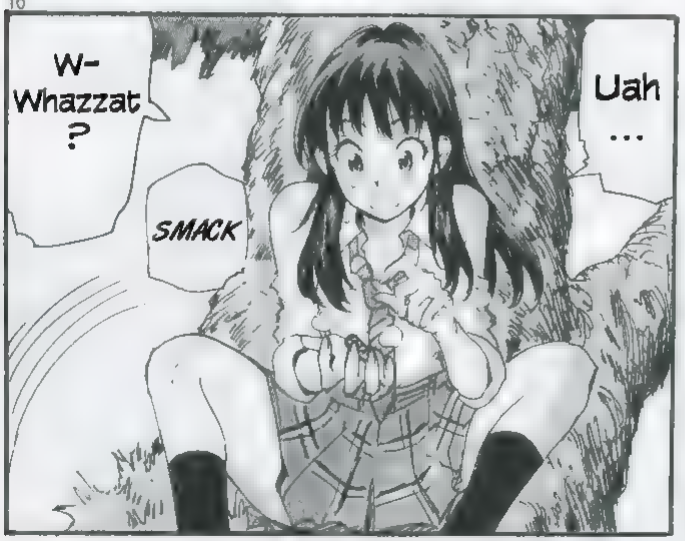

Hu ...?

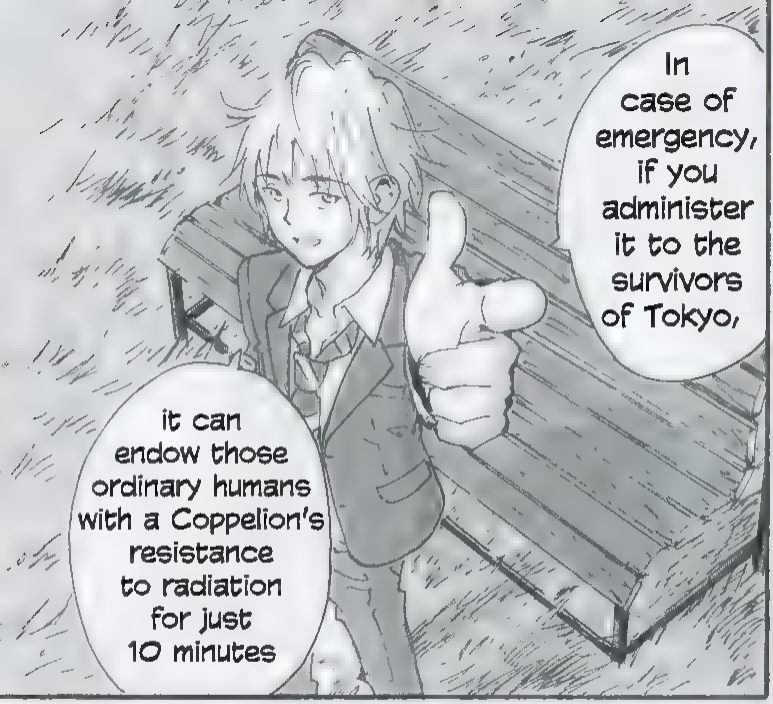
the cherry trees of our school are in full bloom right now
And yet...
Special Polytechnic Academy
Now it's fall already
They have been genetically engineered just like us
15
Those aren't cherry trees
They are imita-tions
...
Well then, aren't we, too,
just imita-tions after all...?

Aren't I just a fake doll clothed in a uniform ...
Only seein' illusions this whole time...!

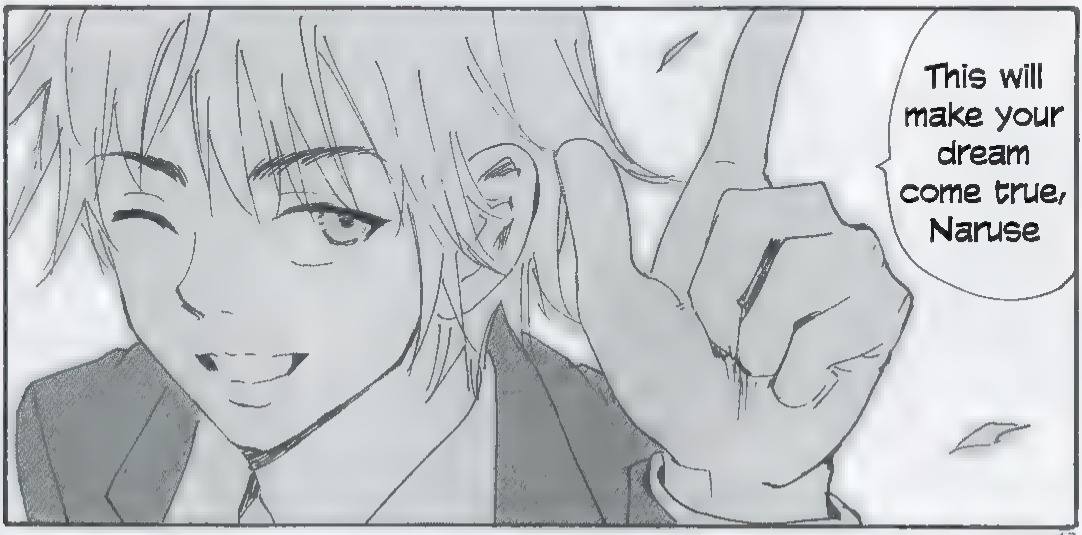

Naruse
Take this

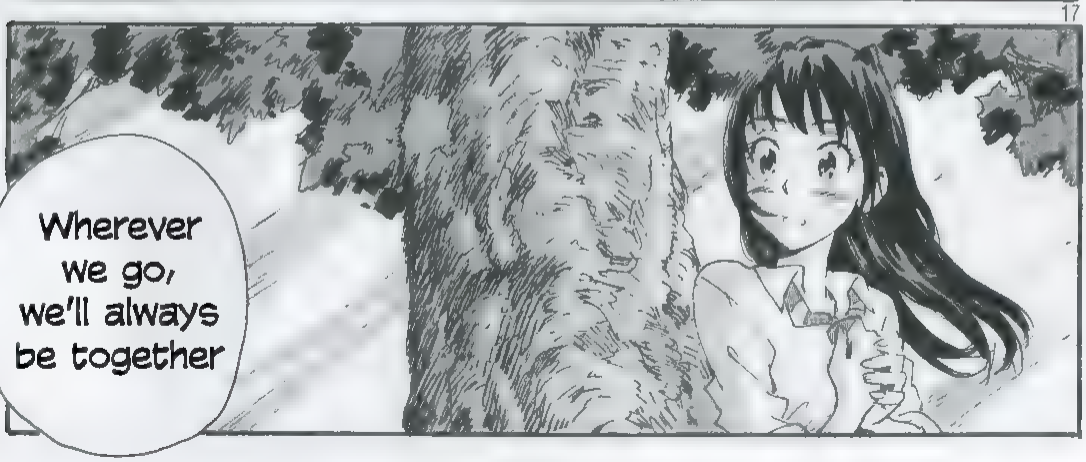
Z...


W-Whazzat?
SMACK
Uah ...

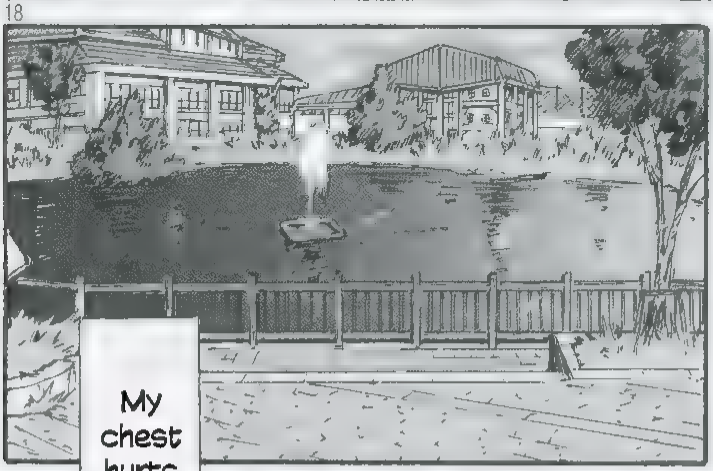

In case of emergency, if you administer it to the survivors of Tokyo,
it can endow those ordinary humans with a Coppelion's resistance to radiation for just 10 minutes

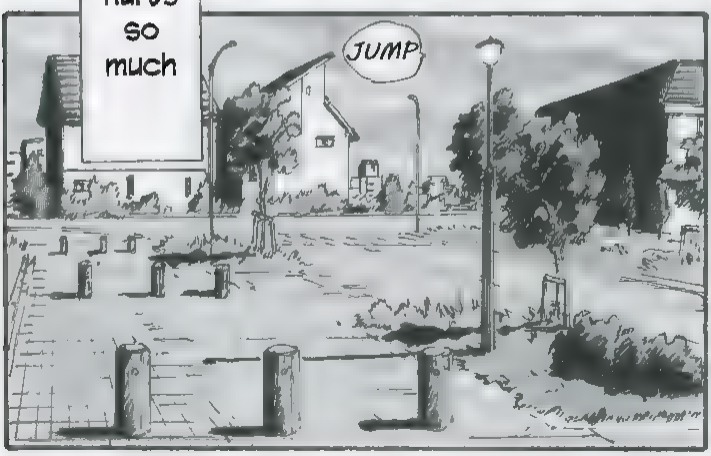
That's the fruit of my final research
It's a miraculous medicine I have named "Aether"


This will make your dream come true, Naruse


Wherever we go, we'll always be together

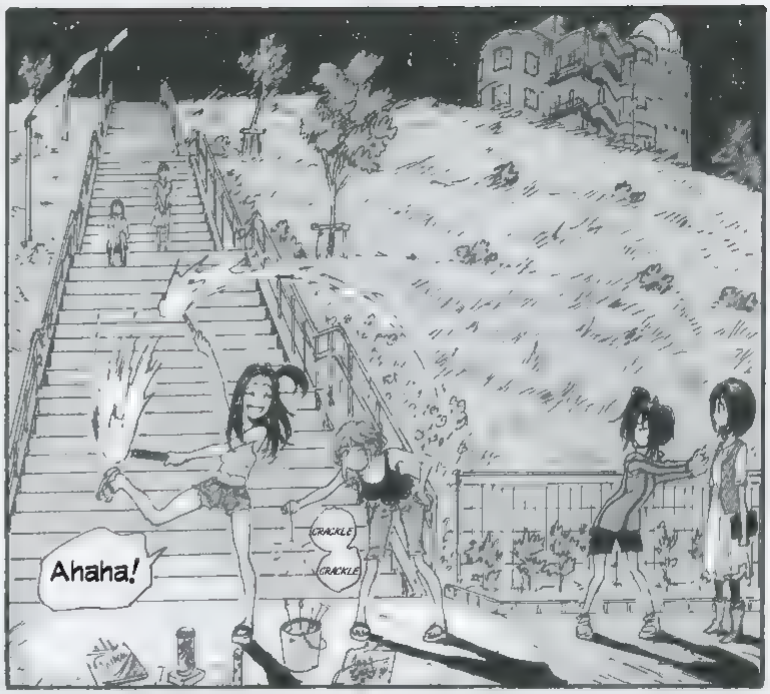
Does everybody develop this kind of feeling...?
When the time comes to depart to some-where...

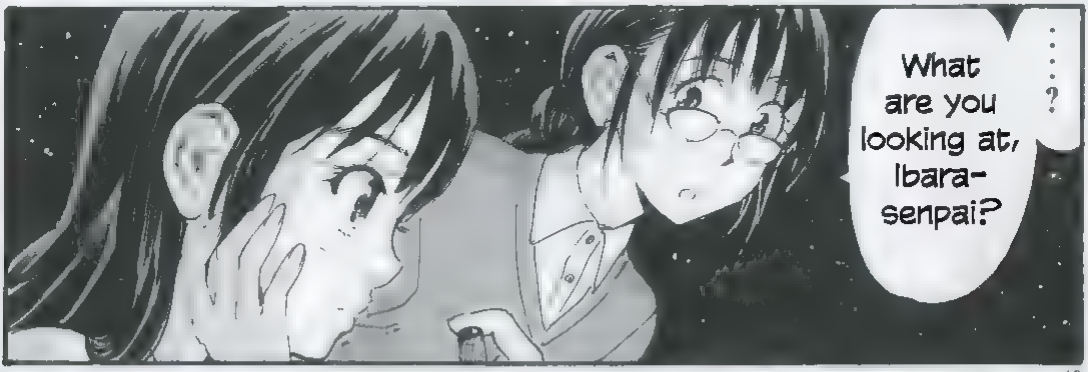

My chest hurts so much

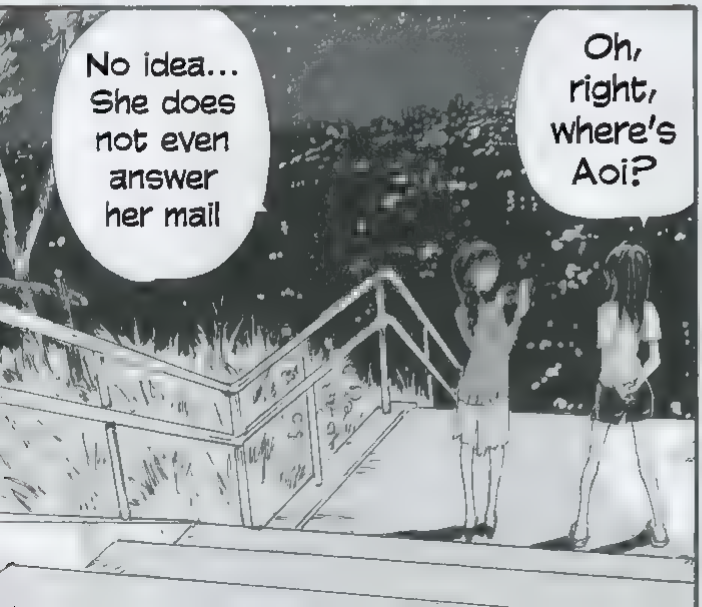

JUMP

I wonder why
Even though it's supposed to be a very joyful event
Hup

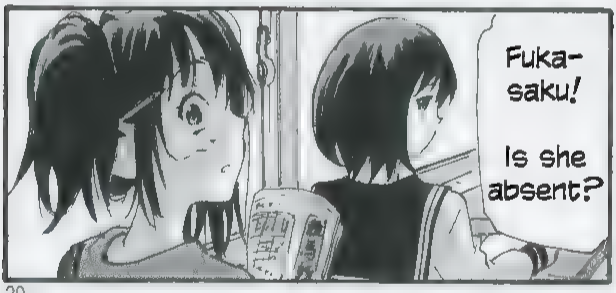
Well then, we will have to start packing back at our homes...
The day after tomorrow there will finally be the deployment ceremony


Ahaha!
CRACKLE
CRACKLE

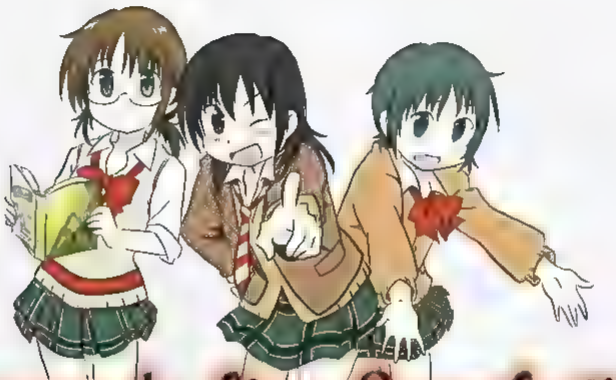

What are you looking at, Ibara-senpai?
.....?


No idea... She does not even answer her mail
Oh, right, where's Aoi?

Ah, it's nothing
Mh ...?



to be continued.....



Mr. Gomery's fine Scanlations

proudly presents

COPPELION

~Credits~

Scans provided by:
ReinForce

Translation, editing and typesetting all done by:
Mr. Gomery

Proofreading:
Zephuros

Special thanks to:
Umin & tsukiyadori

Contact information:
- ***http://myanimelist.net/profile/Mont_Gomery***
  or mail to Mont.Gomery@gmx.de
- ***http://zeffzephyr.wordpress.com/***

KIXA 378, KIBA 2081
©Tomonori Inoue · Kodansha / COPPELION Committee

~Annotations~

Page 1-2
The girls are practicing "Aogeba Toutoshi" (「仰げば尊し」), which is traditionally sung at school graduation ceremonies. If Wikipedia is to be believed, the song has somewhat fallen out of fashion at the public schools of post-war Japan, partly because its lyrics use grammar and vocabulary that were archaic even for the 1880s, when it first appeared. It is obviously as popular as ever in the realm of Anime though, where it can sometimes be heard in shows with a school setting, if the occasion presents itself (famously in the last episode of "Azumanga Daioh", for example). You can listen to the song on Youtube, there are dozens of versions to choose from.

Page 14:
The students are producing a Yosegaki (「寄せ書き」), where they collect some good wishes as well as messages regarding their time in school in honor of their imminent graduation and the teachers who made it possible. This kind of tradition isn't limited to school graduations, of course, but can be applied to festive occasions in general, such as weddings, birthdays or even entry into active military service. As a matter of fact, the Coppelion's use of the Rising Sun flag motif is heavily reminiscent of the Hinomaru yosegaki, the "Good Luck flag" Japanese soldiers of WWII carried with them into battle.

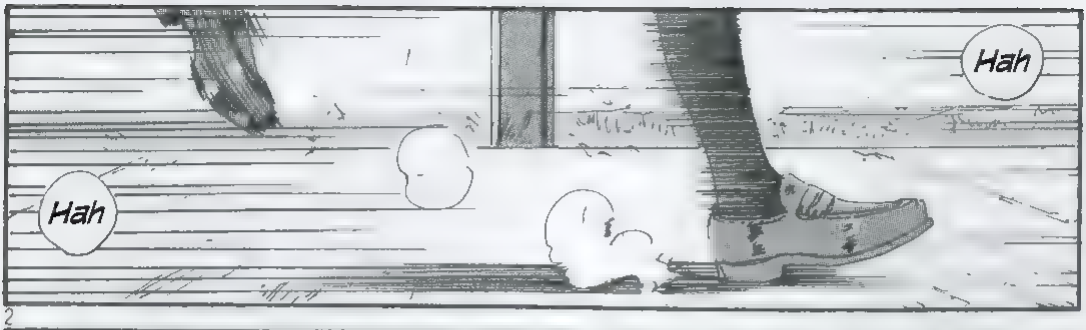
In case you can't read them, the inscriptions on the Coppelion's Yosegaki are as follows (clockwise):
[Wishing for] A life full of games! – Meisa Ichikawa
I was able to make a good friend – Mana Tsuburaya
All of you, thank you for everything – Taeko Nomura
Always march forward! – Ibara Naruse
[The inscription next to Ibara's is presumably from Haruto, but it's unreadable.]
I'm hungry – Shion [Her writing looks like an elementary schooler's]
You better remember us! ♡ – Kanon Ozu

SITE STORY #2

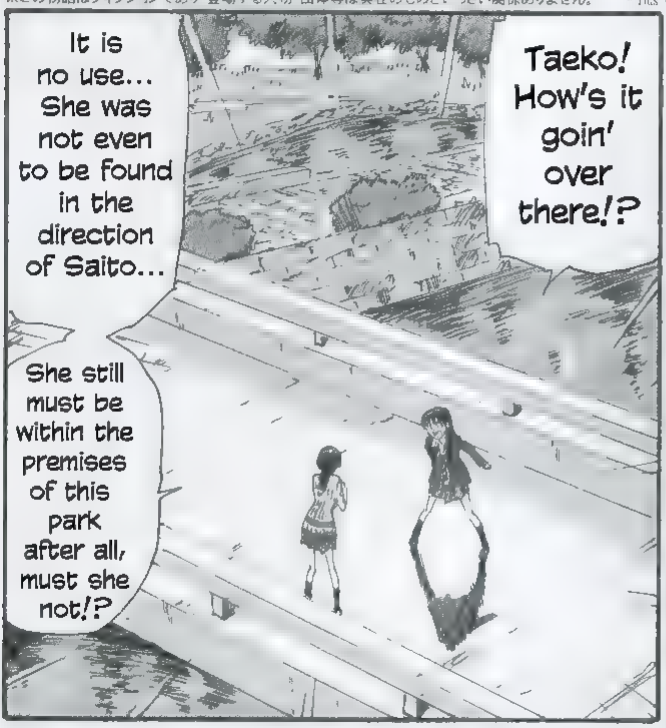
Again, be sure to check out this site for comparisons of the Manga art with the actual landmarks of the Northern Osaka area:
☞ http://bradbury3404.blog.fc2.com/blog-entry-53.html

SITE STORY #3

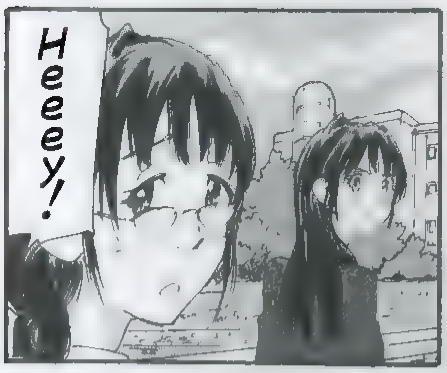
禁未来SF
アクション
コッペリオン
COPPELION
Special Forces against radiation
DING DONG
FRESHMAN AOI FUKASAKU-SAN OF CLASS SELECTION A
PLEASE REPORT TO THE STAFF ROOM IMMEDIATELY
JGSDF 3rd Division
Special Polytechnic Academy
SITE STORY:III
presented by
井上智徳
Tomonori Inoue

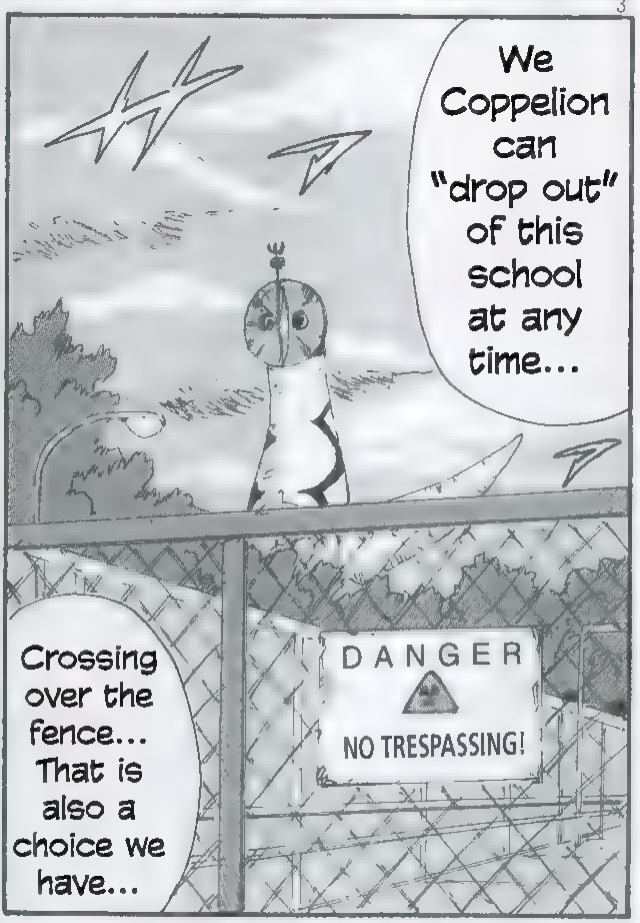


※この物語はフィクションであり 登場する人物 団体等は実在のものといっさい関係ありません。 * This s a work of f ction Any resemblance to rea persons or organ zations is pure y co nc den...

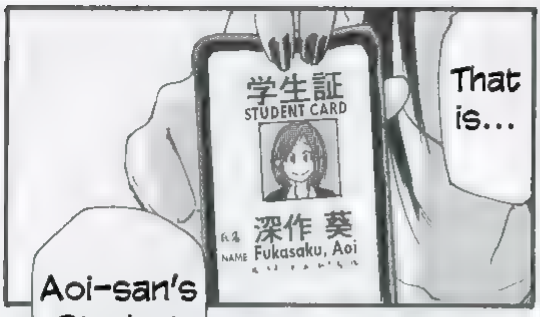

It is no use... She was not even to be found in the direction of Saito...
Taeko! How's it goin' over there!?
She still must be within the premises of this park after all, must she not!?

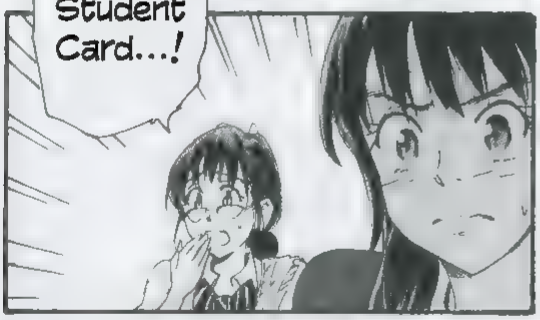
By any chance...
She wouldn't have escaped, would she...
Causin' trouble for everyone...
Hah
Damnit... What's that girl thinkin'!
Hah


Heeey!


We Coppelion can "drop out" of this school at any time...
Crossing over the fence... That is also a choice we have...
DANGER
NO TRESPASSING!

Oh, the sopho-mores!
This's bad, Senpai!


学生証
STUDENT CARD
深作 葵
NAME Fukasaku, Aoi
That is...


Aoi-san's Student Card...!

Mana-chan said she found this in the trash can over there...
Uh-huh, uh-huh

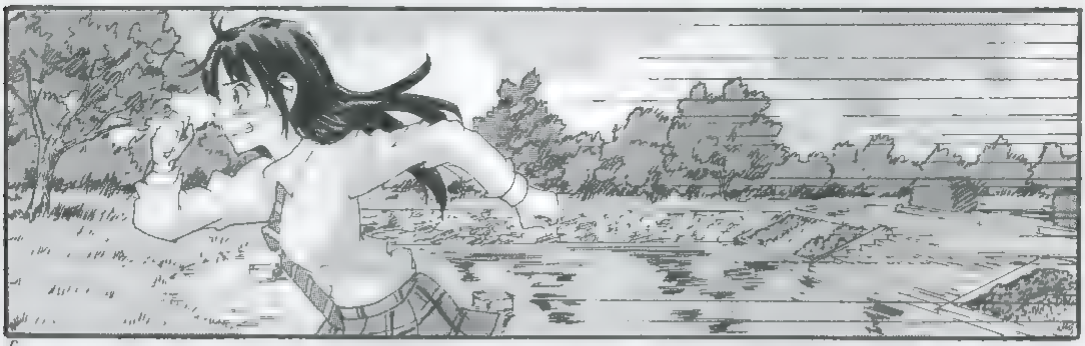
Return to your class rooms!
The bell for the 2nd period has rung already

What are you doing!
!

Vice Principal ...

You people are now soldiers!
We don't have the time to worry about an under-achiever
Don't ya worry 'bout that?
One of yer students has gone missin'...
That's enough now! Take up the proper attitude of a Self Defense Force member!
After you leave this place, I won't be able to guard each and every one of you
You're not children anymore
If that's the case...
So you're sayin' it doesn't matter if we lost a person, as long as another one was added to us?
"T"...
We're just an artificially created unit of dolls after all...

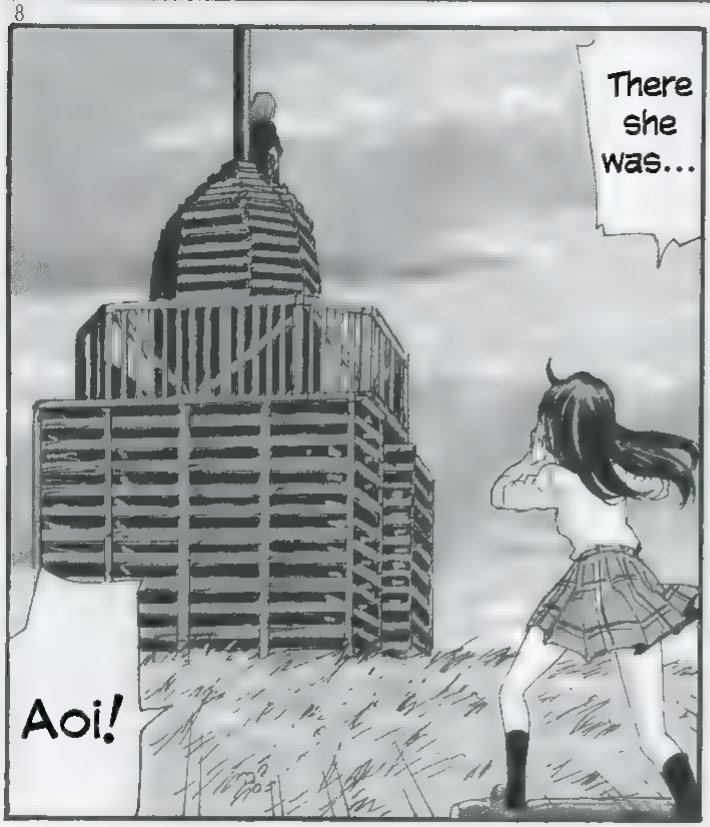
Ah...
Ibara-senpai!
not wearin' this uniform to begin with!!
If that's the case, then I'd been better off...



Z...

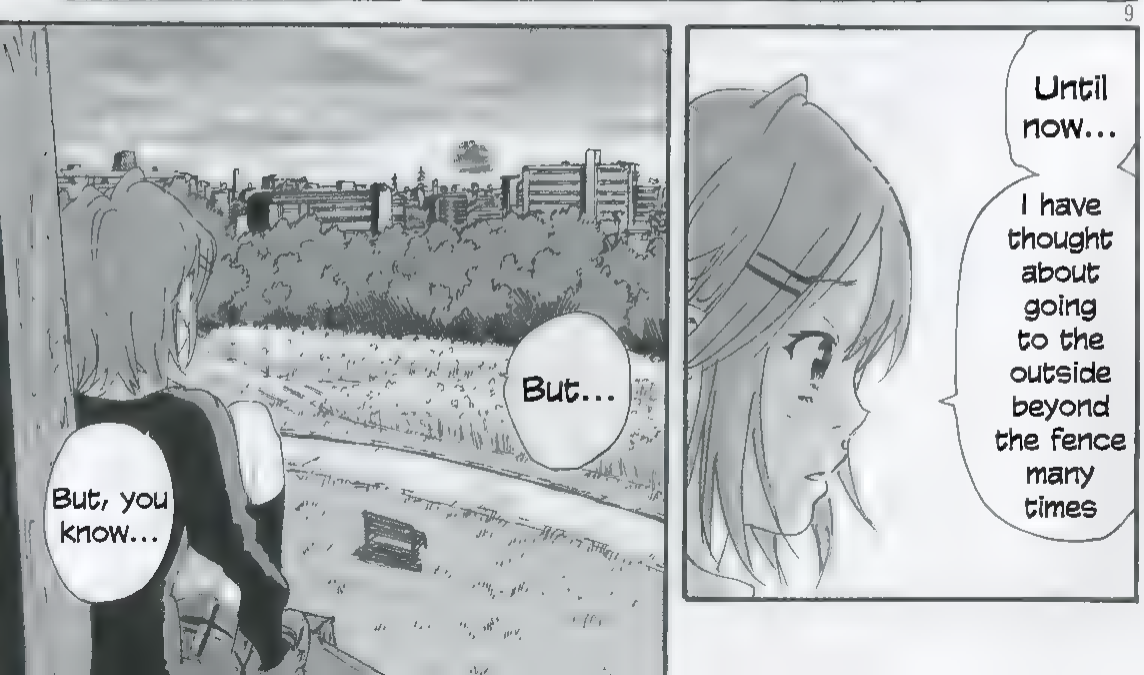
Aoo ooi-san!
Please come back to us!
Heeey, Aoi!
Reply to me!
Ugh! L-Let's escape, Mana-chan!
Fresh-man Aoi Fuka-saku~!
Just where on earth did ya go...?
Hah
Aoi...
.....!

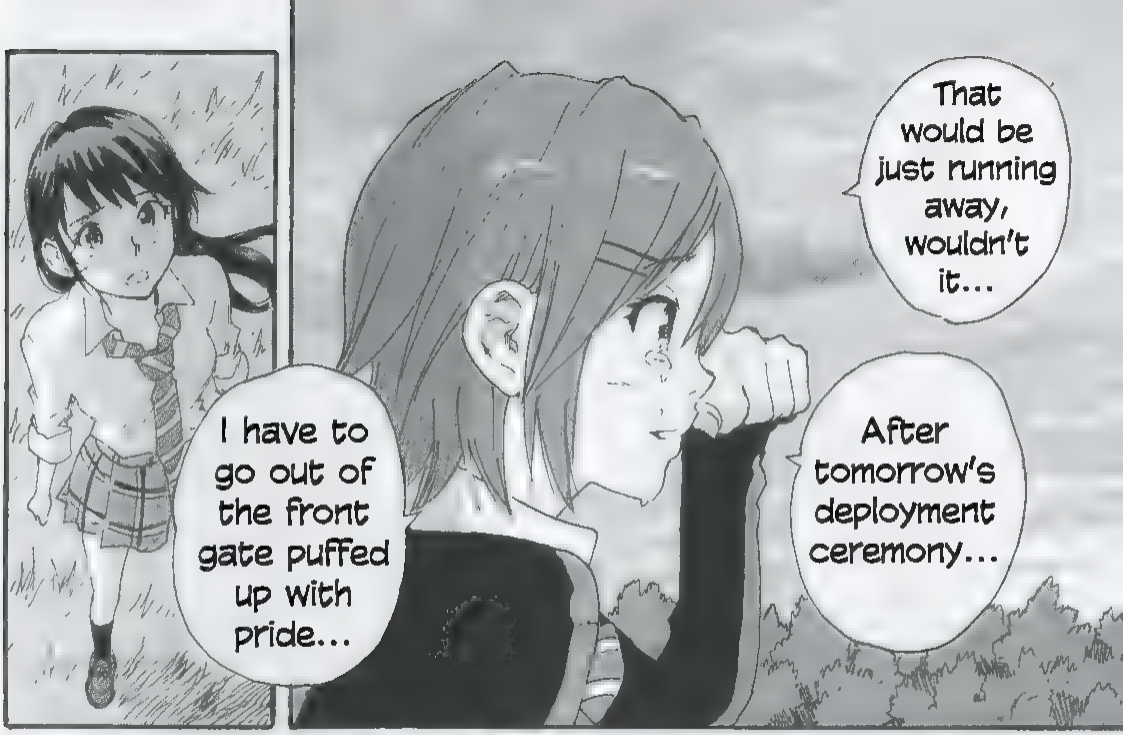
The Flower Hill... Is here ...!?

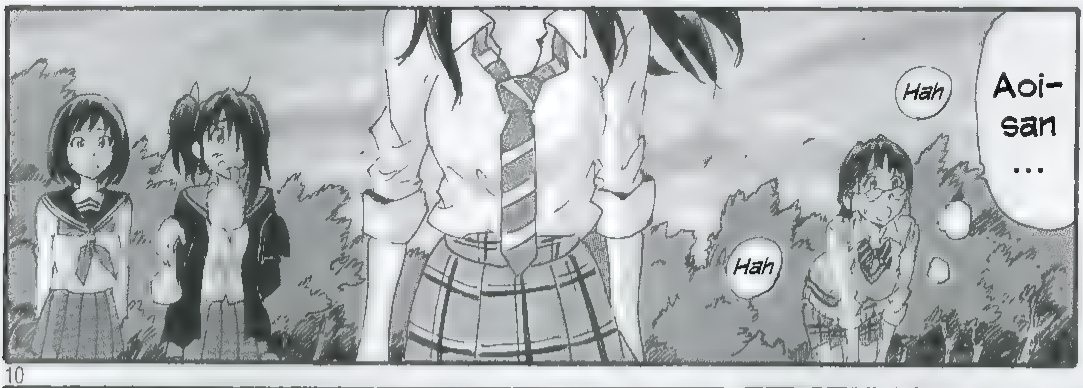

There she was...
Aoi!

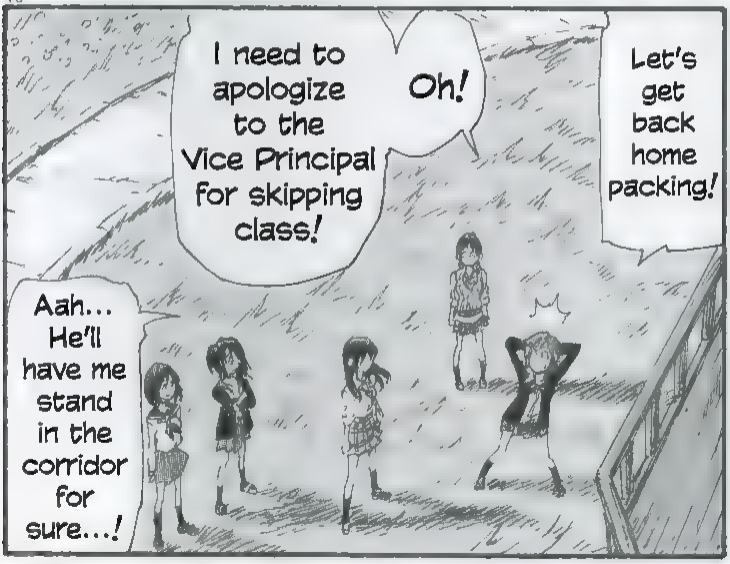
Hah
Hah
!

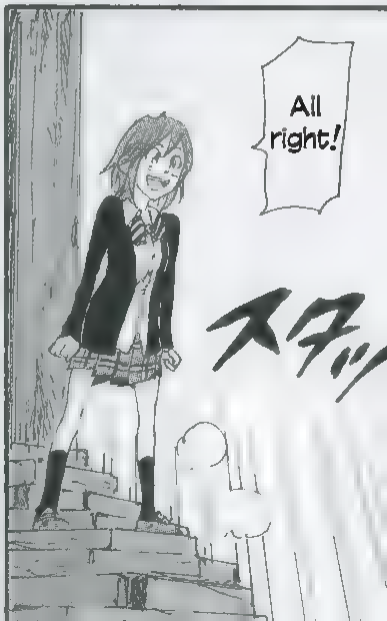
Ibara-senpai ...
Hah
Hah
!
D-Don't ya do anything rash! I may under-stand you, if you jus' talk to me!
Aoi ...!


But...
But, you know...
Until now...
I have thought about going to the outside beyond the fence many times


That would be just running away, wouldn't it...
After tomorrow's deployment ceremony...
I have to go out of the front gate puffed up with pride...

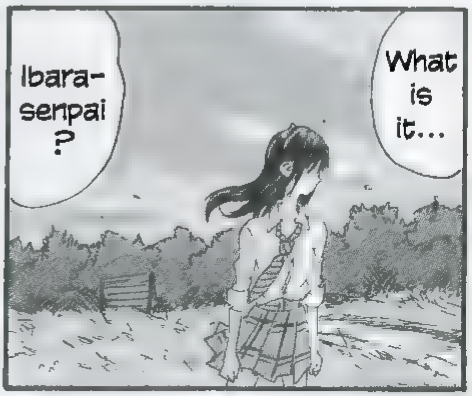

Aoi-san ...
Hah
Hah


I need to apologize to the Vice Principal for skipping class!
Oh!
Let's get back home packing!
Aah... He'll have me stand in the corridor for sure...!

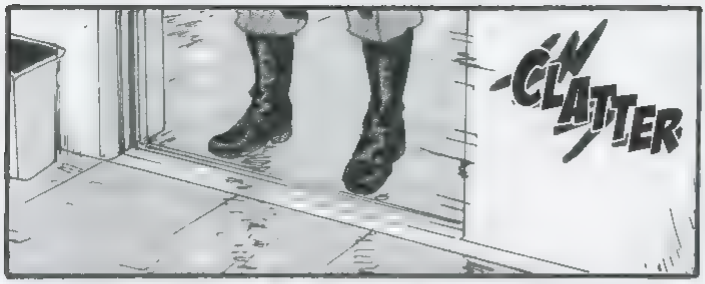

All right!
スタ

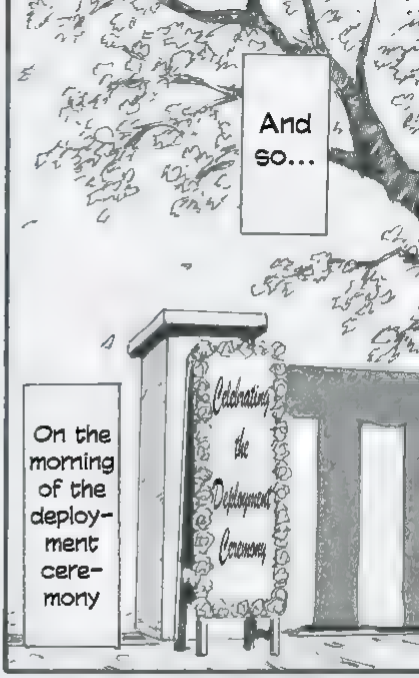
Wait, Aoi!
!?
I'll go ahead, back to school!
Well then ...

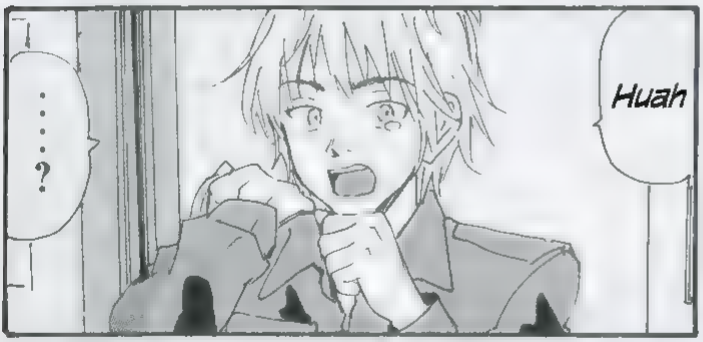
At tomorrow's deployment ceremony...
Tomorrow...


Ibara-senpai?
What is it...

perform our first and last act of resistance!
Let's


CLATTER


And so...
On the morning of the deployment ceremony
Celebrating the Deployment Ceremony

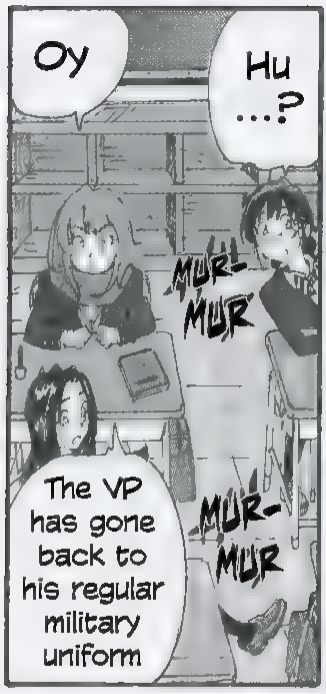

Huah
.....?

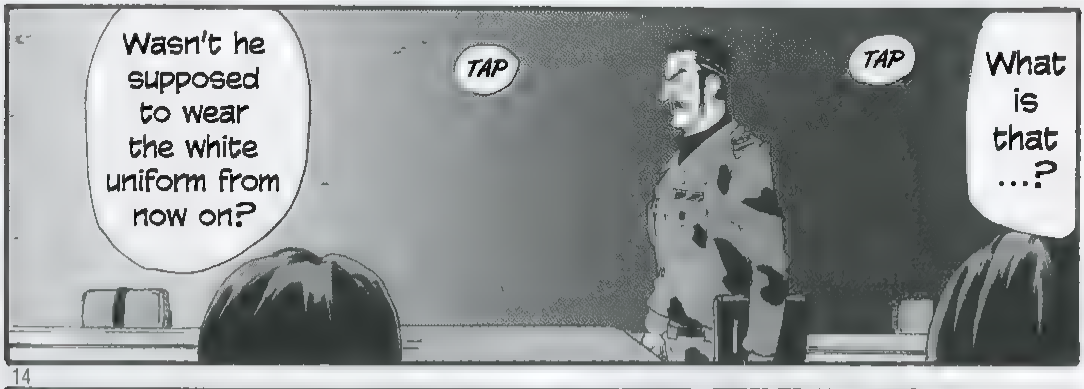
Are you in your right mind, Naruse ...?
If I'm not mistaken, as of today it's our duty to wear this

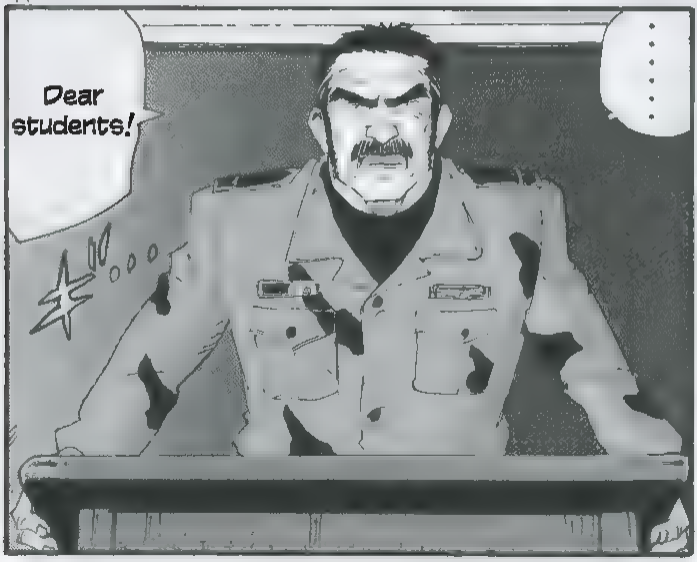
Yo, Haruto!
The military uniform doesn't suit ya at all!

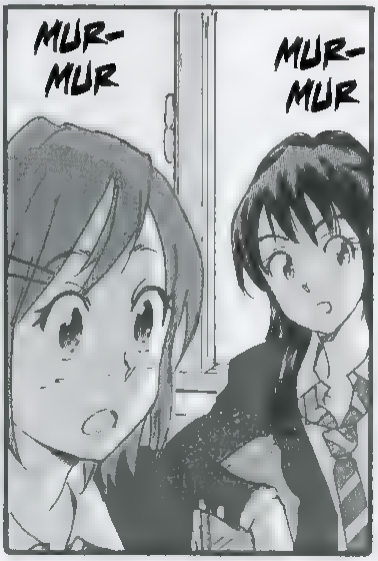
The school regulations
can go eat shit!

ZIP
Well, it looks like I was right to bring my school uniform with me
I see
Tch
Munch
Hmm ...
TAP
TAP
13
TAP
Our Vice Principal has arrived ...
He's definitely going to be angry ...!
TAP
TAP
TAP
CLATTER

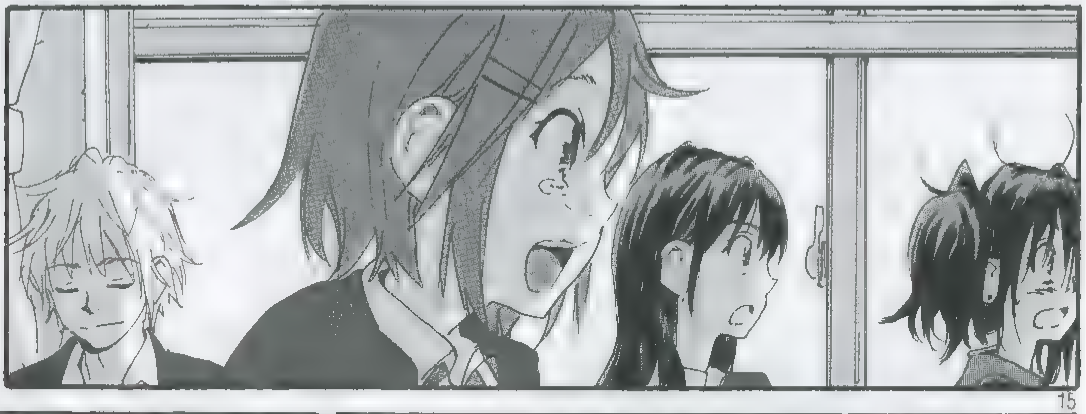

Oy
Hu ...?
MUR-MUR
MUR-MUR
The VP has gone back to his regular military uniform

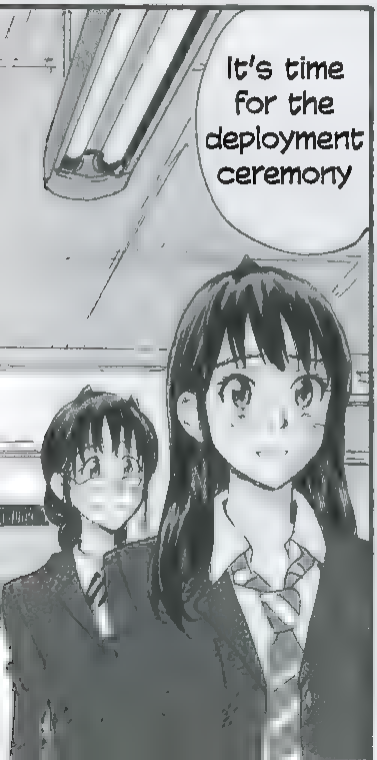

Wasn't he supposed to wear the white uniform from now on?
TAP
TAP
What is that ...?

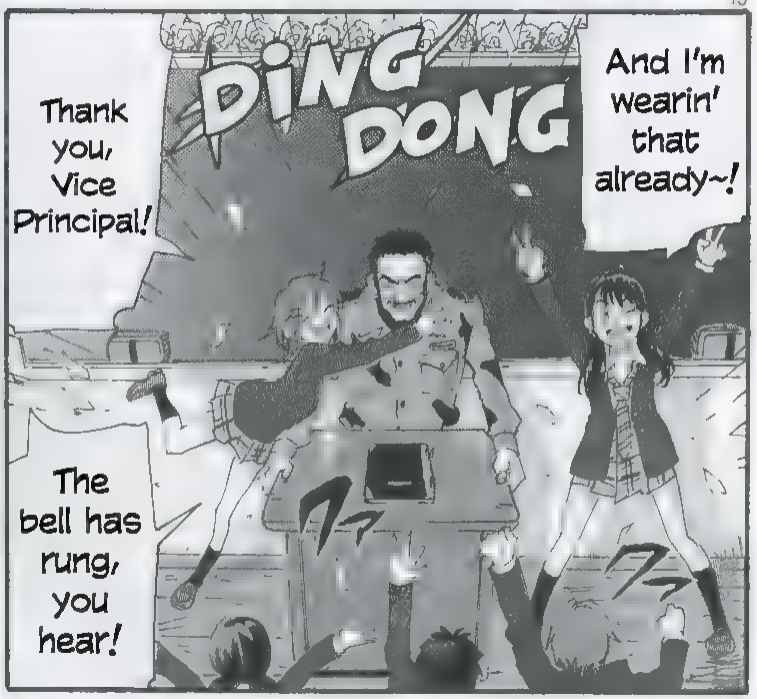

Dear students!
.....


MUR-MUR
MUR-MUR

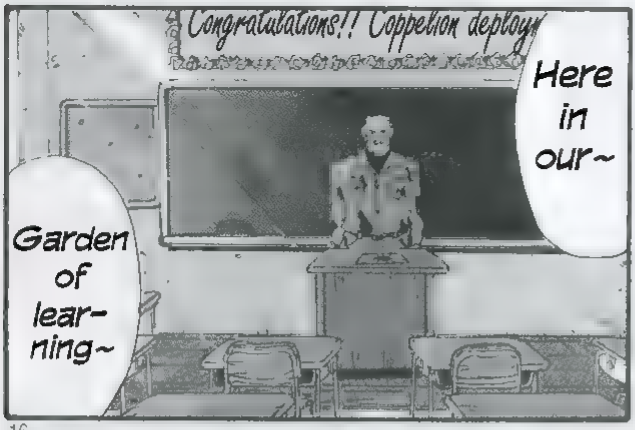
Shouldn't everybody just wear the things they want to wear!?
We are no dress-up dolls!

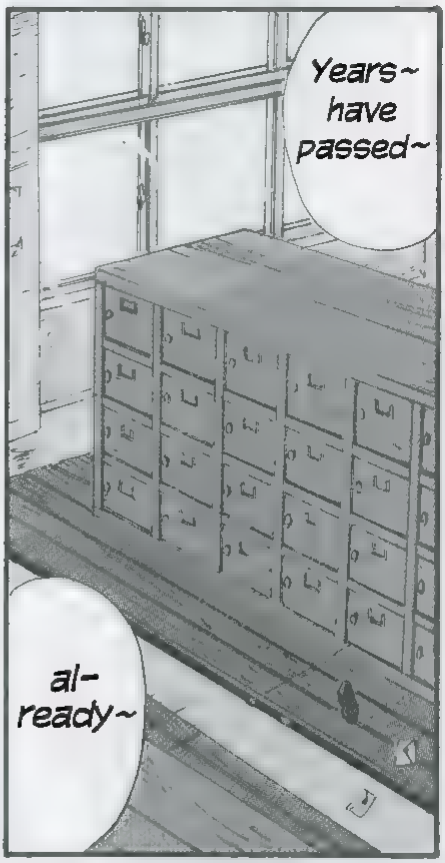


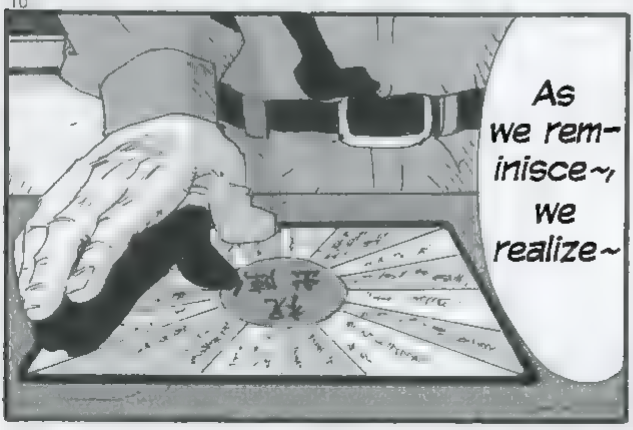

It's time for the deployment ceremony


DING DONG
Thank you, Vice Principal!
And I'm wearin' that already~!
The bell has rung, you hear!

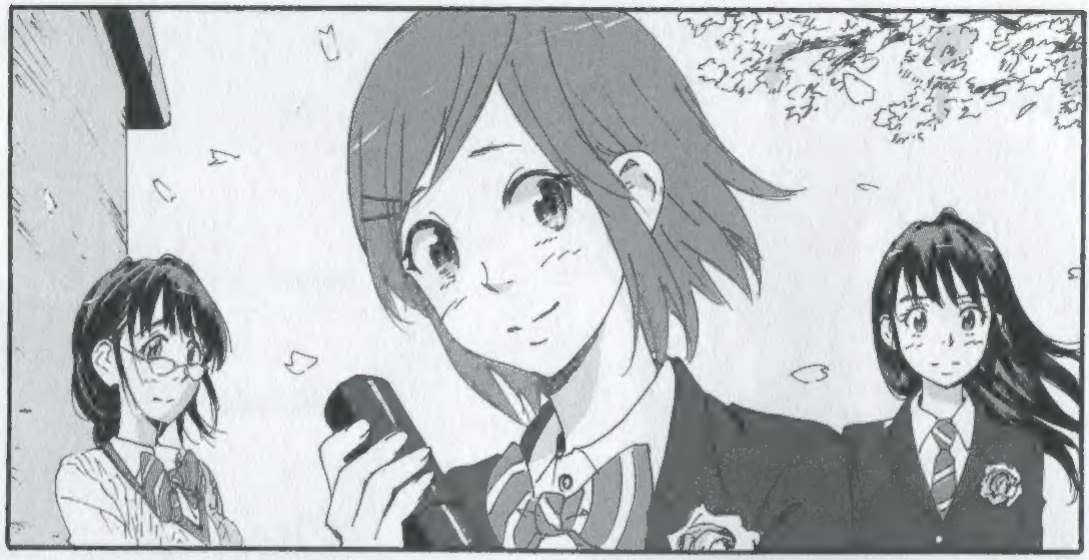
O honoured~ teacher~
Cheers to our Deployment!
What debt~ We owe you~


Congratulations!! Coppelion deploy
Here in our~
Garden of lear- ning~


Years~ have passed~
al- ready~

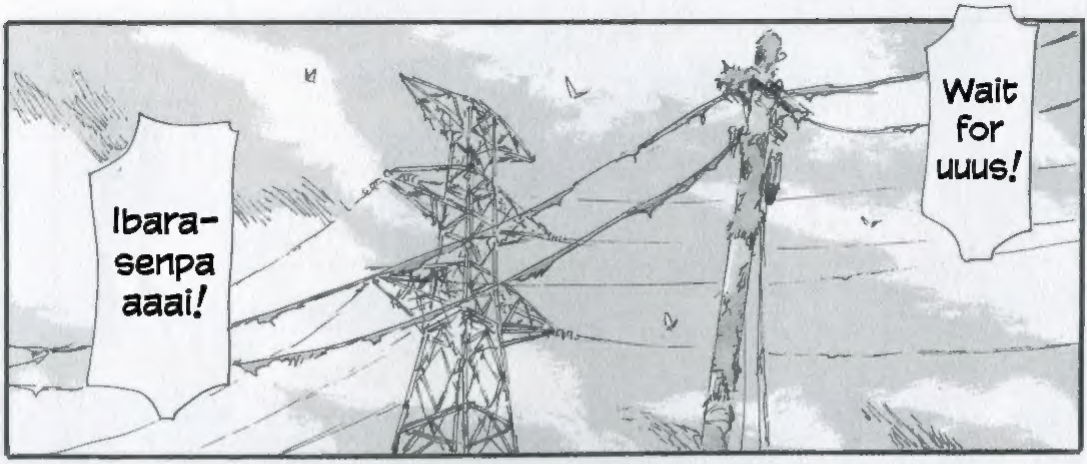

As we rem- inisce~, we realize~

Time flew by~
How quickly~
must part~
Now we~
time to deploy ...
since it is

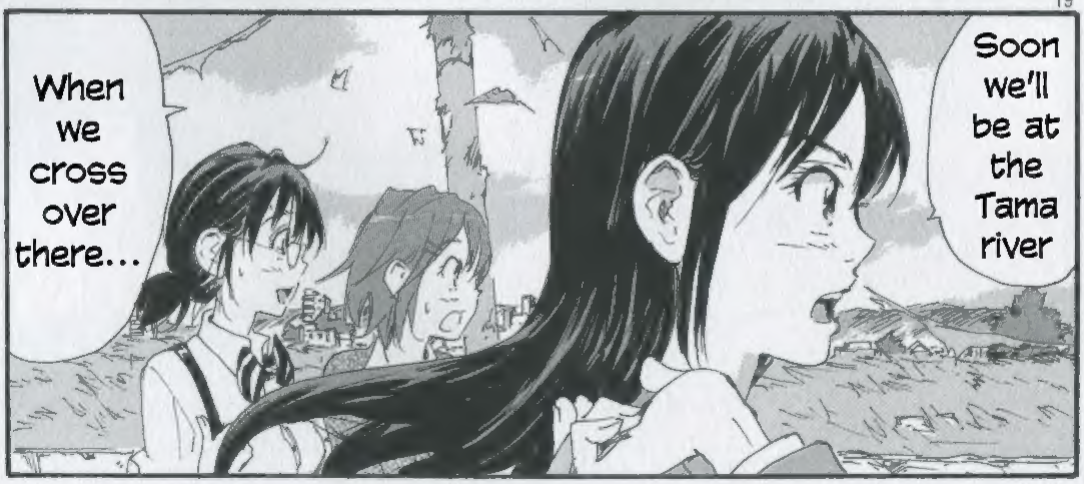


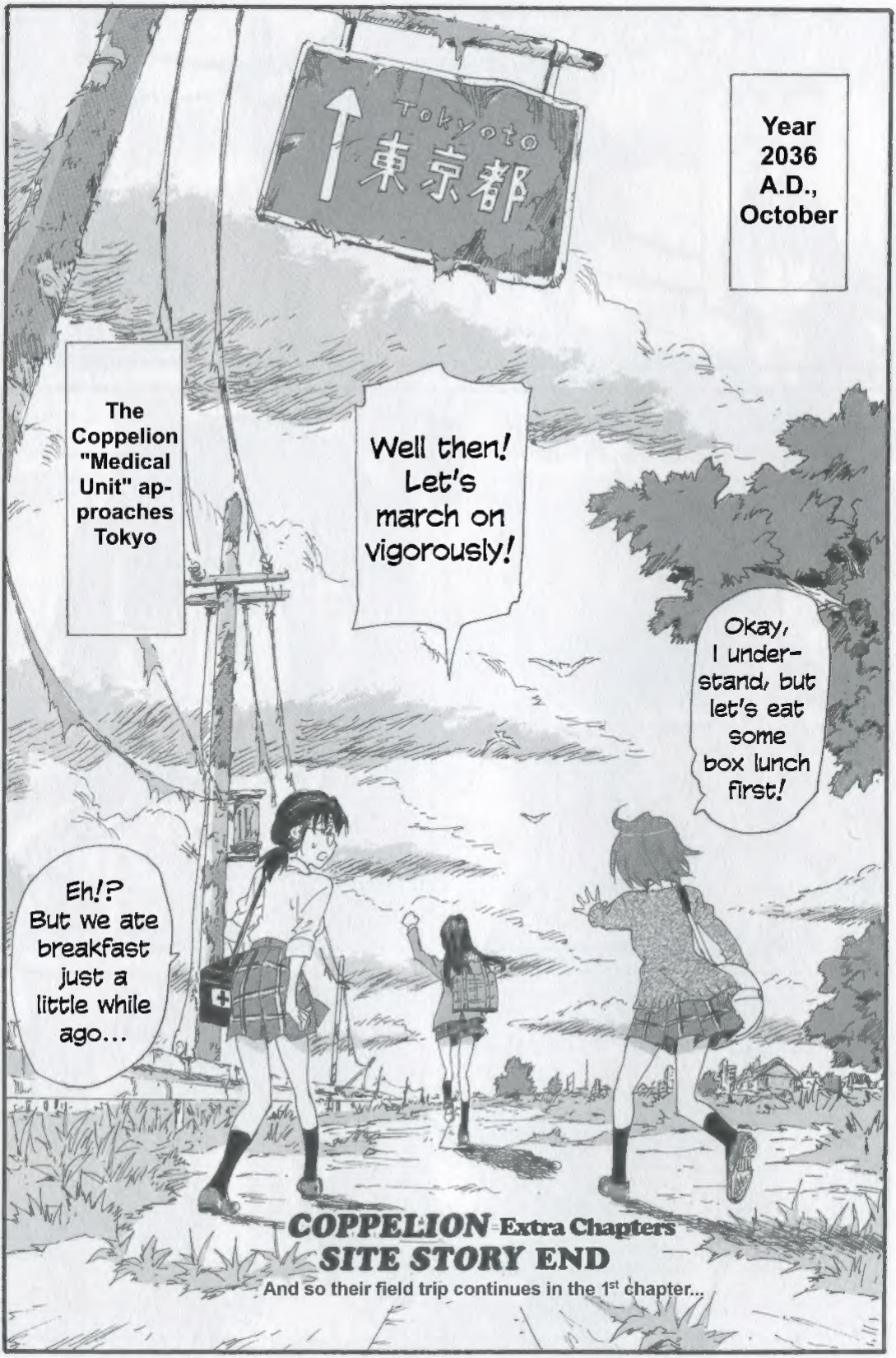
To some place other than here
FLUTTER
Let's go

Celebrating the Deployment Ceremony


Ibara-senpa aaai!
Wait for uuus!

That is true... Have we not reached our destination yet?
Huff
We've been walking for hours now!
Huff


When we cross over there...
Soon we'll be at the Tama river


Tokyoto
東京都
Year 2036 A.D., October
The Coppelion "Medical Unit" approaches Tokyo
Well then! Let's march on vigorously!
Okay, I understand, but let's eat some box lunch first!
Eh!? But we ate breakfast just a little while ago...
COPPELION Extra Chapters
SITE STORY END
And so their field trip continues in the 1st chapter...

Mr. Gomery's fine Scanlations

proudly presents

COPPELION コッペリオン

~Credits~

Scans provided by:
ReinForce

Translation, editing and typesetting all done by:
Mr. Gomery

Proofreading:
Zephuros

Special thanks to:
tsukiyadori

~Annotations~

Page 16:
The Yosegaki on Mishima's desk is, of course, the one which his students prepared for him in the 2nd chapter, where you can read (parts of) what's been written on it.

Page 17:
There's no need to point out that the girls are singing "Aogeba Toutoshi" during the actual ceremony again, which they've been practicing at the beginning of the 2nd chapter, but it comes with a subtle twist that Japanese readers would be bound to notice: The last line by the narrator modifies the song's conclusion from the usual「いざさらば」(meaning "Farewell") to「いざ出陣」("Now I deploy/depart to the front"), keeping in line with the military theme of the Coppelion's graduation and using the same Kanji which have been used for the term "deployment ceremony".

Page 18:
The carving on the table reads: "Thank you for the past 16 years ^.^ – Aoi"

As always, be sure to check out this site for comparisons of the Manga art with the actual landmarks of the area:
☞ http://bradbury3404.blog.fc2.com/blog-entry-58.html

I hope you enjoyed reading the Coppelion "Site Story"!

Contact information:
☞ ***http://myanimelist.net/profile/Mont_Gomery***
or mail to Mont.Gomery@gmx.de
☞ ***http://zeffzephyr.wordpress.com/***

SITE STORY #3

KIXA 380, KIBA 2083
©Tomonori Inoue · Kodansha / COPPELION Committee